MAGAZYN LOTNISKA I AIRPORT MAGAZINE

warsaw modlin airport

ISSN 1644-4183

ŚWIAT

PODRÓŻE I KULTURA

NAMIB
BEZKRESNE MORZE PIASKU
ENDLESS SEA OF SAND

NIEMCY / GERMANY
PROTOTYPY Z HAMBURGA
PROTOTYPES FROM HAMBURG

Wyspy/Islands
Blisko i szybko / Near and fast

www.magazynswiat.pl | lato 2018 | **NR 58**

EKO TAXI

1,60 zł za km

Warszawa - Modlin już od 79zł

(22) 644 22 22

Przy kursach powyżej 100km opłata za 1km wynosi tylko 2,20zł niezależnie od pory dnia! Druga strefa nigdy nie była taka tania!

Pobierz aplikację EKOTAXI i zamawiaj! **Szybko, wygodnie, bezgotówkowo**

Pobierz aplikację Google play

Pobierz aplikację App Store

WARSZAWA	LUBLIN	KRAKÓW	KATOWICE	WROCŁAW	POZNAŃ
(22) 644 22 22	(81) 744 22 22	(12) 644 22 22	(32) 722 02 22	713 82 82 82	(61) 250 33 33
1,60zł/km	1,40zł/km	1,79zł/km	1,70zł/km	2,20zł/km	2,00zł/km

www.ekotaxi.pl www.facebook.com/EkoCabTax

Szanowni Państwo,

Lato trwa, a my możemy się cieszyć, że pomagamy Państwu wypocząć. Jest nam naprawdę miło, że tak licznie korzystają Państwo, z oferowanych przez współpracujące z nami linie lotnicze – kierunków. W sierpniu br. na lotnisku Warszawa-Modlin obsłużyliśmy trzynastomilionowego pasażera. Największą popularnością tegorocznego lata cieszy się grecka wyspa Korfu. W stosunku do analogicznego okresu minionego roku, zainteresowanie tym kierunkiem wzrosło dwukrotnie. Dlatego w magazynie mogą Państwo przeczytać więcej właśnie o tej wyspie. Znajdą Państwo także informacje na temat równie lubianej Teneryfy oraz Sardynii, wyspy długiego i szczęśliwego życia. Zachęcam też do lektury artykułu na temat najchętniej odwiedzanych z naszego portu stolic europejskich: Londynu, Madrytu i Rzymu. Cieszymy się, że możemy proponować Państwu podróże do pięknych krajów, nie tylko na wakacje. Zawsze chętnie dokładamy starań, by podróż z naszego lotniska i powrót z wakacji były jak najmniej uciążliwe.

Życzę Państwu zatem wspaniałych i udanych podróży lotniczych oraz powrotów z najpiękniejszymi pamiątkami, jakimi zawsze są wspomnienia.

Pozdrawiam serdecznie
Leszek Chorzewski
p.o. Prezesa Zarządu
MPL Warszawa-Modlin

Dear Readers,

Summer is still here and we are happy that we can offer you ways to relax. We are glad to see that so many of you have chosen destinations offered by our partner airlines. In August Warsaw Modlin Airport crossed the mark of 13 million passengers. This summer the most popular destination has been the Greek island of Corfu. The destination is nearly twice as popular as it was this time last year. Precisely for this reason, you can read more about the island in our magazine. You can also find out more about other popular islands – Tenerife and Sardinia, the islands of long and happy life. You should not miss the article about European capitals most visited by our passengers: London, Madrid and Rome. We are delighted that we can offer you travels to beautiful places, not only for holidays. We make every effort to ensure that travelling from our airport and back home after holidays is hassle-free.

I wish you all a lot of pleasant and safe journeys by air that will allow you to make some beautiful memories.

Sincerely,
Leszek Chorzewski
Acting President of Management Board
MPL Warszawa/Modlin

aelia DUTYFREE
The Art of the Gift

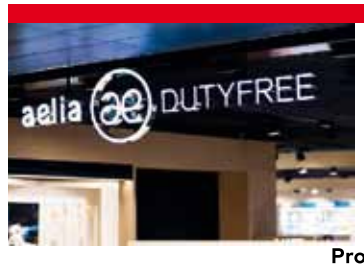
Zapraszamy do nowego sklepu
Aelia Duty Free na Lotnisku w **Modlinie**

Enjoy your shopping in the new
Aelia Duty Free shop at **Modlin** airport

Przy zakupie za minimum
149PLN otrzymasz
20% rabatu

***nie dotyczy wyrobów tytoniowych oraz oferty promocyjnej**

NASZA OFERTA	OUR OFFER
Perfumy i kosmetyki	Perfumes & Cosmetics
Pielęgnacja naturalna	Natural Skin Care
Selekcja drogeryjna	Drugstore selection
Alkohole	Spirits
Wyroby tytoniowe	Tabacco
Słodycze	Confectionery
Elektronika	Electronics
Zabawki	Toys
Upominki	Souvenirs



On providing the promotional code the discount will be applied

Rabat udzielany na podstawie okazanego kodu

Rabat naliczany przy kasie.

Promocja obowiązuje do 30 września – valid till 30 September

POZNAJ (LEPIEJ) STOLICE EUROPY

OPRÓCZ TURYSTYCZNYCH „MUST SEE" STOLICE NASZEGO KONTYNENTU WARTO POZNAWAĆ STOPNIOWO, „OD ZAPLECZA", ODKRYWAĆ MIEJSCA, GDZIE CHODZĄ „LOKALSI" – WTEDY DOPIERO POCZUJEMY ICH PRAWDZIWY PULS.

ANNA KŁOSSOWSKA

Fot.: © Ioan Panaite - Fotolia.pl

GET TO KNOW EUROPEAN CAPITALS (BETTER)

APART FROM TOURISTIC MUST-SEE PLACES, IT IS A GOOD IDEA TO DISCOVER THE CAPITALS OF OUR CONTINENT STEP BY STEP, FROM THE COULISSES, VISIT THE PLACES WHERE LOCAL PEOPLE COME – THIS IS THE ONLY WAY TO FEEL THEIR REAL HEARTBEAT.

LONDYN – ŚLADAMI PIOTRUSIA PANA

Londyn automatycznie kojarzy się z Big Benem, opactwem westmisterskim, pałacem Buckingham, twierdzą Tower z ponurymi krukami na jej murach i London Eye. Na kolana rzucają Muzeum Historii Naturalnej i British Museum. W Chinatown będziemy się zajadać chińskimi żeberkami. Twarz do słońca (o ile będzie) wystawimy na murawach Hyde Parku, ale i parku w Greenwich – w Obserwatorium Królewskim przypomnimy sobie, że przecież tu przebiega południk zerowy! W St. James's Park wiewiórki będą nam jeść z ręki, a w ogrodach Kensington spotkamy Piotrusia Pana, bawiąc się z dzieciakami na placu zabaw poświęconym pamięci księżnej Diany. To przecież w pobliskim pałacu Kensington spędziła wiele lat małżeńskiego życia! Pomnik bohatera powieści Barry'ego stoi też w szpitalu dziecięcym przy Ormond Street, gdzie chorym maluchom czyta się bajki o chłopcu z Nibylandii, a tutejsza kaplica św. Krzysztofa przepełniona jest pluszowymi zabawkami. Pewne jest, że premier nie przyjmie nas na herbatkę przy 10 Downing Street, ale możemy pospacerować po jego rezydencji wirtualnie. Hipsterskie klimaty złapiemy w dzielnicy Skoreditch, choć trzeba się trzymać za portfel, bo drogo.

LONDON
FOLLOWING PETER PAN'S FOOTSTEPS

London is automatically associated with Big Ben, the Westminster Abbey, the Buckingham Palace, the Tower with morose ravens on its walls as well as with the London Eye. What should take our breath away these are Natural History Museum and the British Museum. In Chinatown, we will try delicious Chinese ribs. We will expose our faces to the sun (if there is any) on the grass in Hyde Park, but also in the park in Greenwich – in the Royal Observatory we will recall that this is where the prime meridian passes through! In St. James's park, we're going to feed squirrels, and in Kensington Gardens, we will meet Peter Pan, having fun with the kids on the Playground devoted to the memory of Princess Diana. In the nearby Kensington Palace, she spent many years of her life as a married woman! The monument of the character of Barrie's novel also stands in Children's Hospital at Ormond Street, where little patients listen to the stories about the boy from Neverland and St. Christopher's Chapel located there is filled with teddy bears. The Prime Minister for sure won't invite us for tea at 10 Downing Street, but we can take a virtual stroll through his residence. We will feel the hipster beat in the Skoreditch district, where you should watch your wallet because of high prices.

Fot.: © pacoparra – Fotolia.pl

MADRYT – FLAMENCO, CORRIDA I TAPAS

W Madrycie obowiązkowymi punktami programu są Pałac Królewski, Plaza Mayor i muzeum Prado. Będąc już w madryckim „Trójkącie sztuki", zajrzyjmy do Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Museo Thyssen-Bornemisza i do CaixaForum, w dawnej elektrowni z ogromnym ogrodem… pionowym, ulokowanym na ścianie. W głównej świątyni rzymskokatolickiej miasta, Catedral de la Almudena, zobaczymy nowoczesne, neobizantyjskie witraże i pomnik polskiego papieża, który ją poświęcił. Narodową rozrywką Hiszpanów jest corrida – walki byków obejrzymy na liczącej 25 tys. miejsc arenie Plaza de Toros de las Ventas. Na randkę z ognistym Juanem czy czarnooką Carmen umówmy się w sercu Madrytu na słonecznym placu Puerta del Sol, choć wieczorem możemy się nie odnaleźć w tłumie. Może nasi „przelotni kochankowie" nauczą nas flamenco bądź zaprowadzą na pokaz tego wystukiwanego rytmem kastanietów, ekspresyjnego tańca? Od upału odetchnijmy pośród 30 tys. roślin ogrodu botanicznego w Parque de Retiro przypominającym warszawskie Łazienki. Wieczorem skosztujmy tapas i czegoś mocniejszego w okolicach Plaza de Santa Ana, Malasaña i La Latina (zwłaszcza w pobliżu Cava Baja), gdzie najlepiej poczujemy lokalne klimaty nocy.

MADRID – FLAMENCO, CORRIDA AND TAPAS

Madrid must-sees are the Royal Palace, Plaza Mayor and Prado Museum. When we are already in Madrid's "Triangle of Art", let's take a look inside Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Museo Thyssen-Bornemisza and CaixaForu, in a former power plant with a huge garden… located vertically on the wall. In Catedral de la Almudena, the city's main Roman Catholic church, we will see modern neo-Byzantine stained glass windows and the monument of the Polish Pope, who consecrated it. Corrida is Spain's national festival and in Madrid, we can watch bullfighting at Plaza de Toros de las Ventas, the arena ready to receive 25 thousand viewers. Let's start our date with passionate Juan or black-eyed Carmen in the very heart of Madrid, in the sunny Puerta del Sol square, but in the evening, it will be difficult to find each other in the crowd. Maybe our "excited" lovers will teach us flamenco or together, we will watch the show of this expressive dance, punctuated by the rhythm of castanets? Parque de Retiro, botanical garden with its 30 thousand plant species, will let us take a break from the omnipresent heat. It resembles the Łazienki Park in Warsaw. At night, let's try tapas and have a little drink around Plaza de Santa Ana, Malasaña and La Latina (particularly near Cava Baja), where we can feel local night atmosphere best.

RZYM – GDZIE GADAJĄ POSĄGI

Rzym „obowiązkowy" to Watykan z muzeami, Kapitol, Forum Romanum, Koloseum i plac Hiszpański. Tak jak włożenie ręki do Ust Prawdy (kłamcy zostanie odjęta!), wrzucenie pieniążka do fontanny Trevi, chwila zadumy w Bazylice Santa Maria Maggiore i kontemplacja solidnej konstrukcji nietkniętego niemal zębem czasu przez 20 wieków Panteonu. Swojskie klimaty poczujemy na Zatybrzu, popijając kieliszek białego frascati do smakowitych saltimbocca alla romana, czyli polędwiczek w szynce parmeńskiej i szałwii, rzeczywiście tak pysznych, że „wskakują do ust". Z Awentynu „zdobytego" na segwayach, spojrzymy przez (sporą) dziurkę od klucza w bramie willi Kawalerów Maltańskich na Kopułę Bazyliki św. Piotra, ale wcześniej u podnóża tego wzgórza zobaczymy piramidę (Cestiusza). Rome by night zakosztujemy na placu Navona, ale najtańsze koktajle wypijemy w dawnej dzielnicy robotniczej San Lorenzo (obok dworca Termini), a rzymskich hipsterów spotkamy w dzielnicy Monti. Niespodzianką są gadające posągi – na przykład Pani Lukrecji czy Pasquina.

ROME – WHERE THE STATUES TALK

Must-see route of Rome includes Vatican with its museums, Capitol, Forum Romanum, the Coliseum and the Spanish Square, together with putting your hand into the Mouth of Truth (a liar will have it cut), throwing a coin into the Trevi fountain or spending a moment of reflection in the Santa Maria Maggiore Basilica or contemplating the solid structure of Pantheon, nearly intact over 20 centuries. The Trastevere district offers cosy atmosphere, which we will feel drinking a glass of white Frascati to accompany delicious Saltimbocca alla Romana, i.e. pork tenderloins topped with prosciutto and sage, which are really so tasty that they "jump into the mouth". From the Aventine Hill, "climbed" on segways, we will look through a (big) keyhole in the gate of the villa of the Order of Malta at the dome of St. Peter's Basilica, but before, at the foot of the hill, we will see the pyramid (of Cestius). We will taste Rome by night at Navona Square, but drink the cheapest cocktails in the former San Lorenzo working-class district (next to the Termini train station) and meet Roman hipsters in the Monti district. The Talking Statues will surprise us here – for example Madama Lucrezia or Pasquino.

Fot.: © Mapics – Fotolia.pl

WCZASY NAD MORZEM

Holiday at the Seaside

Chciałbyś przeżyć nezapomniane wczasy nad morzem? Zapraszamy do spędzenia w Naszym ośrodku wakacji z rodziną. Idealne położenie hotelu gwarantuje beztroski, regenrujący wypoczynek.

To idealna baza wypadowa, do wspólnych spacerów po plaży i zwiedzania Trójmiasta. Komfortowo wyposażone pokoje, wyśmienite dania serwowane w naszej restauracji, to gwarancja udanego wypoczynku.

W ramach pobytu w naszym ośrodku gwarantujemy Panstwu: śniadania w formie bufetu, 3 daniowe obiadokolacje, dostęp do bezprzewodowego internetu na terenie całego obiektu, parking. Dodatkowo oferujemy zniżki do znajdującego sie obok Aquaparku.

Zapraszamy na morze – Gdańsk oraz komfortowy hotel Dal już na Państwa czekają!

Fancy going on a holiday of a lifetime at the seaside? Spend your holiday with family at our resort. It has an ideal location for you to have a good and undisturbed rest.

The resort is an excellent starting point for walks on the beach and sightseeing trips around the Tri-City. With a well-equipped room and a restaurant that serves delicious food, you are bound to finally relax and enjoy yourself.

By choosing to stay at our resort you will be able to take advantage of a breakfast buffet, three-course dinner, WiFi connection on the premises and a parking lot. In addition, we offer discounts on tickets to the nearby Water Park.

We are looking forward to seeing you at the seaside – Gdańsk and the luxury Dal Hotel are here to welcome you.

DAL ** hotel

www.hoteldal.pl, ul. Czarny Dwór 4, 80-365 Gdańsk, Polska
tel. + 48 58 556 39 44, +48 58 511 23 00 / email: recepcja.gdańsk@hoteldal.pl

W ZASIĘGU RĘKI / AT HAND'S REACH
POZNAJ (LEPIEJ) STOLICE EUROPY
Get to know European Capitals (Better) 6

KALENDARIUM / Timetable 14

WYPRAWA / ADVENTURE
NAMIB. BEZKRESNE MORZE PIASKU
Namib. endless Sea of Sand 18

REPUBLIKA DOMINIKANY
Dominican Republic 22

MIEJSCE / PLACE
MUZEUM POLSKIEJ WÓDKI
The Museum of Polish Vodka 28

PROTOTYPY Z HAMBURGA,
Prototypes from Hamburg 34

STUDIO SANTE
– MIEJSCE WARTE ZAPAMIĘTANIA!
Studio Sante – a place to remember! 40

OLSZTYN NA KAŻDĄ PORĘ ROKU
Olsztyn for all seasons 42

100 KILOMETRÓW PRZYGODY
100 KILOMETERS OF ADVENTURE
OPOLSKIE DLA RODZIN
Opolskie, for families 46

SZLAKIEM NATURY I PRZYRODY
NATURE TRAIL
ŚLĄSKIE EDENY
Silesia Edens 52

MAZOWSZE ZAPRASZA!
WELCOME TO MAZOVIA 60

KONIN - MY JUŻ PŁYWAMY! A TY?
Konin – We're already aboard! And You? 62

WYPOCZYNEK Z POMYSŁEM
EVENTFUL HOLIDAY
WĘDRÓWKA PO KOPALNI
Walking tour around the mine 64

POLONUS AUTOBUSY / POLONUS BUS
POLONUS I POT DLA TURYSTYKI,
Polonus and POT for tourism 66

W JEDNOŚCI (AUTOBUSOWEJ) SIŁA
Coach (There is power in unity) 68

DODATEK MAZOWIECKIEGO PORTU LOTNICZEGO WARSZAWA-MODLIN
SUPPLEMENTS OF THE MAZOVIAN AIRPORT WARSAW-MODLIN 73

MAPA POŁĄCZEŃ LOTNICZYCH
Map of air connections 76

SMAKI I SMACZKI, FLAVORS AND TASTES
KAWA NIEJEDNO MA IMIĘ
Coffee comes in many names 78

NASZE KIERUNKI / OUR DIRECTIONS
WYSPY BLISKO I SZYBKO
Islands – near and fast 80

Niezamówionych materiałów redakcja nie zwraca, a w razie opublikowania zastrzega sobie prawo do ich skracania.
Magazyn Świat© nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń i reklam i ma prawo odmówić publikacji bez podania przyczyny.
© Copyright by Magazyn Świat. Wszystkie materiały są objęte prawem autorskim. Przedruk materiałów w jakiejkolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez wcześniejszej pisemnej zgody Wydawcy jest zabroniony.
Wydawca zabrania bezumownej sprzedaży numerów bieżących i archiwalnych magazynu „Świat Podróże i Kultura".
Działanie wbrew powyższemu zakazowi skutkuje odpowiedzialnością prawną.

ŚWIAT
PODRÓŻE I KULTURA

ADRES REDAKCJI
02-548 Warszawa
ul. Grażyny 13, lok. 318
redakcja:
tel.: +48 22 845 29 24
www.magazynswiat.pl
promocja@magazynswiat.pl

REDAKTOR WYDANIA
BOŻENA MILLER
kontakt@magazynswiat.pl

WSPÓŁPRACA
ANNA KŁOSSOWSKA
ANNA I KRZYSZTOF KOBUSOWIE
PAWEŁ WROŃSKI
ALINA WOŹNIAK
JAGA KOLAWA
ELŻBIETA TOMCZYK-MICZKA

PROMOCJA
promocja@magazynswiat.pl

REKLAMA
marketing@magazynswiat.pl
reklama@magazynswiat.pl

KOREKTA
BARBARA DYBICZ

TŁUMACZENIE
JUNIQUE Agencja tłumaczeń
JUNIQUE JUSTIN NNOROM
Ul Piastowska 2 Dąbrówka
62-070 Dopiewo

© Copyright
by Magazyn Świat

Okładka:
SAMANA fot. S.Rose

KALENDARIUM
SIERPIEŃ
AUGUST
2018

BOLESŁAWIECKIE ŚWIĘTO CERAMIKI
Bolesławiec, Polska
www.swietoceramiki.pl
12-19.08.2018

BOOMTOWN FAIR
Alresford, Wielka Brytania
www.boomtownfair.co.uk
9-12.08.2018

FESTIWAL FOLKLORU GÓRALI POLSKICH W ŻYWCU
Żywiec, Polska
www.rok.bielsko.pl
29.07-06.08.2018

LA TOMATINA
Buñol, Hiszpania
www.tomatina.es
29.08.2018

ARISE MUSIC FESTIVAL
Loveland, USA
www.arisefestival.com
3-5.08.2018

MAGIC MALBORK SHOW
Malbork, Polska
www.magic.malbork.pl
10-11.08.2018

8. PLENER PODRÓŻNICZY IM. KAZIMIERZA NOWAKA
Boruszyn, Polska
www.plenerpodrozniczy.pl
10-15.8.2018

DIMENSIONS FESTIVAL
Pula, Chorwacja
www.dimensionsfestival.com
29.08-2.09.2018

AWA ODORI
Tokushima, Japonia
https://www.city.tokushima.tokushima.jp/kankou/awaodori/about.html
12-15.08.2018

10. BELLA SKYWAY FESTIVAL
TORUŃ, Polska
http://www.bellaskyway.pl/pl
21–26.08.2018

OKTOBERFEST
Monachium, Niemcy
www.oktoberfest.de
22.09-7.10.2018

ERC EUROPEAN ROVER CHALLENGE
Starachowice, Polska
www.roverchallenge.eu
14-16.09.2018

OUTLOOK FESTIVAL
Pula, Chorwacja
www.outlookfestival.com
5-9.09.2018

TAURON FESTIWAL BIEGOWY
Krynica-Zdrój, Polska
http://www.festiwalbiegowy.pl
7-9.09.2018

ŚWIĘTO WINOBRANIA W ZIELONEJ GÓRZE
Zielona Góra, Polska
www.winobranie.zgora.pl
8-16.09.2018

BABIOGÓRSKA JESIEŃ
Zawoja, Polska
www.babiogorskajesien.pl
28 - 30.09.2018

OASIS FESTIVAL
Marrakesz, Maroko
www.theoasisfest.com
16-18.09.2018

FESTIWAL SKRZYŻOWANIE KULTUR
Warszawa, Polska
www.festival.warszawa.pl
16-22.09.2018

OLIMPIADA SZACHOWA
Batumi, Gruzja
www.batumi2018.fide.com
23.09-06.10.2018

FESTIWAL FILMOWY W GDYNI
Gdynia, Polska
www.festiwalgdynia.pl
17-22.09.2018

KALENDARIUM
WRZESIEŃ
SEPTEMBER
2018

NAMIB. BEZKRESNE MORZE PIASKU

PUSTYNIA – JAK SAMA NAZWA WSKAZUJE – POWINNA BYĆ PUSTA. RZECZ JASNA, GDZIEŚ MIĘDZY TYMI WYDMAMI TOCZY SIĘ ŻYCIE, DOBITNIE ŚWIADCZĄ O TYM ŚLADY NA PIASKU. ALE POWSZECHNE WYOBRAŻENIE TO: PUSTKA, PRZESTRZEŃ, SAMOTNOŚĆ.

ANNA I KRZYSZTOF KOBUSOWIE

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

WSCHÓD SŁOŃCA NA DIUNE 45

Tymczasem patrzę i oczom nie wierzę. Wschód słońca na Diune 45 oprócz nas postanawia zobaczyć jakieś 150 osób. Czar tego miejsca przemija z wiatrem, przesypującym długie warkocze rudego piasku. Podczas gdy turyści starają się uchwycić jak najwięcej magii wschodu i jak najmniej innych osób w kadrze, obsługujący ich auta uwijają się jak w ukropie, przygotowując śniadania. Niczym w bajce „Stoliczku, nakryj się" z czeluści bagażników wyłaniają się stoły, krzesła, obrusy, zastawy, czajniki, kubki… Wiadomo, po wysiłku chce się jeść. A jak to cudownie smakuje, gdy się patrzy na wydmy! Trzeba tylko odpowiednio ustawić krzesła, żeby nie widzieć innych aut. Namib – w tej udostępnionej turystom części – staje się powoli ofiarą własnej sławy. Coraz trudniej o samotną kontemplację piękna. Zatem najlepiej odpuścić sobie polowanie na czerwoną kulę o świcie. Ona wyskoczy raz-dwa nad horyzont i cała uroda tego miejsca objawi się w kolorze wydm. Pomarańczowych w słońcu i czarnych w cieniu. Idealne zen. Pustynne jin-jang.

WYPRAWA DO MARTWEJ DOLINY

Brama do Namib jest otwierana na godzinę przed wschodem słońca dla tych, którzy nocują w Sesriem (na jedynym campingu parku narodowego). To pustynia wymagająca: trzeba przejechać wiele kilometrów drogą, aby dotrzeć do słynnych wydm. Bez wykupienia biletu wstępu niczego nie zobaczysz!

Gdy na niebie jeszcze lśnią gwiazdy, wyruszamy przed siebie. Otuleni w polary, w długich spodniach, tylko odrobinę rozgrzani kawą i emocjami. Jedziemy przez noc. Za nami pojawiają się pierwsze kolory przedświtu. Niekiedy na chmurach rysują się czerwienie, rozjaśniając granat nieba. Kto ulegnie ich zwodniczej urodzie, kto się zatrzyma, by uchwycić je na zdjęciu, ten przepadł – już nie zdąży na najpiękniejszy spektakl. Ten czeka w Dead Vlei (Martwej Dolinie).

Jeszcze trzeba przejechać ostatni, najtrudniejszy odcinek po miękkim jak mąka piasku. Spakować do plecaka butelkę wody, nie zapomnieć o kremie z filtrem, zapasowej baterii i karcie do aparatu… Niebo jaśnieje. Pastelowe wydmy nabierają satynowej miękkości. Brnąc w piasku, wędrujemy ku Martwej Dolinie. Chłód świtu przyjemnie orzeźwia, za godzinę nie będzie po nim śladu. Wydłużam krok, żeby zdążyć przed słońcem. Niepotrzebnie. To naprawdę nie ma znaczenia, gdzie dokładnie będę w chwili narodzin dnia. Do rozpoczęcia spektaklu w najsłynniejszej z dolin pustyni mam jeszcze jakieś pół godziny.

AKACJE CAMEL THORN

Czarne sylwetki drzew wyciągają ku niebu martwe konary. Setki lat temu był tu mały raj. Zielone akacje dawały cień oryksom, między liśćmi ptaki wiły swe gniazda. Te same akacje camel thorn rosną na campingu w Sesriem. Swą nazwę zawdzięczają bynajmniej nie wielbłądom, lecz żyrafom, chętnie ogryzającym liście między długimi kolcami. Dlatego Jacobus Coetse w XVIII wieku dla ich nazwania połączył dwa słowa z języka afrikaans: kameelperd, czyli „żyrafa", i doring, czyli „kolec". Może w Martwej Dolinie (kilkaset lat temu jeszcze pełnej życia) też były żyrafy? Lecz rzeka Tsauchab zmieniła swój bieg. Zmieniła go nieznacznie – dziś płynie pod piaskiem, raptem dwa kilometry dalej – ale dla drzew tej doliny to był wyrok. Jeszcze przez kilka

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

lat wypuszczały liście… Wiedziały przecież, co to susza i jak ją przetrwać. W końcu jednak musiały się poddać. Ich martwe pnie stworzyły osobliwą galerię. Gałęzie poskręcane niczym w agonii, wypolerowane przez setki lat i przez miliony ziaren piasku.

To właśnie jeden z najbardziej zapadających w pamięć widoków Namib.

Czarne sylwetki drzew wyciągają ku niebu martwe konary. Za nimi powoli rozjarza się w słońcu pomarańczowa wydma. Światło spływa w dół, wędrując popękaną ziemią doliny. Na zboczu kolejnej wydmy plama słońca rysuje trójkąt, ogromniejący z każdą chwilą. Długie cienie drzew malują na jasnej ziemi surrealistyczne wzory. W pierwszych promieniach konary nabierają brązowej barwy. Mija kilkanaście minut i wszystko zalane jest słońcem. Upał wysysa wilgoć. Koło jedenastej człowiek marzy tylko o tym, by schronić się w cieniu i przetrwać do wieczora. To dobry moment, żeby opuścić Dead Vlei i wrócić do obozu w Sesriem.

BIG DADDY

Poranek można też rozpocząć inaczej – od wejścia na wydmę nad doliną i obserwowania z góry gry światła i cienia. Albo od zdobycia Big Daddy – największej wydmy w okolicy (około 325 metrów). Widać stamtąd inne doliny, ale żadna nie dorównuje urodą Dead Vlei. Czasem o wschodzie słońca można się również bardzo zdziwić. Wprawdzie do Atlantyku jest stąd ponad 60 kilometrów, ale mgły potrafią wpłynąć daleko w głąb lądu. Patrząc na zegarek, nie wierzyłam – było już zdecydowanie po wschodzie, a ja trzęsłam się z zimna, otoczona szarością! Szybka jazda do Diune 45 i wszystko jasne: pas mgły niechętnie roztapiał się w promieniach słońca, zostawiając najcenniejszy dar pustyni – krople rosy…

ZACHÓD SŁOŃCA NAD ELIM DIUNE

A dokąd się udać, żeby podziwiać zachód słońca? Moim ulubionym miejscem jest Elim Diune – najdalej wysunięta w głąb lądu, porośnięta wysokimi trawami, pełna życia jak biblijna oaza Elim. Co prawda szansa zobaczenia czerwonej kuli jest niewielka (zasłaniają ją inne wydmy, a potem kolejne, niektórym jednak udaje się w końcu dotrzeć do takiego miejsca, gdzie piaszczyste wzniesienia już nie zakrywają widoku), za to rozciąga się stąd piękna panorama. I znowu, niby nic szczególnego: góry na horyzoncie, pojedyncze drzewa, pióropusz kurzu za jadącym autem, pastelowe trawy kołyszące się na wietrze… Jest w tym wszystkim kojące poczucie, że nasze życie to tylko chwila. Drobina piasku w pustyni wieczności. Ten świat będzie trwać, gdy przeminie wszystko, co znamy i kochamy…

Z górnolotnej refleksji wyrywa mnie skaczący obok brązowy ptaszek. Jeszcze tylko jedno źdźbło i ogromne gniazdo na pobliskim drzewie będzie skończone. No nie, jeszcze tamto źdźbło. I ta gałązka. Tkacz uwija się bez przerwy, wymieniając wieści z pozostałymi mieszkańcami kolonii. Rok temu ich gniazdo złamało gałąź. Sądząc po rozmiarach budowanego obecnie, nie wyciągnęły z tamtej katastrofy żadnych wniosków. Ale może to właśnie jest lekcja życia dla mnie? Nigdy się nie poddawać. Ze wsparciem przyjaciół można przenosić góry! A przynajmniej zbudować nowe gniazdo.

NAMIB.
ENDLESS SEA OF SAND

A DESERT - AS THE NAME INDICATES - SHOULD BE EMPTY. IT IS CERTAIN THOUGH THAT SOMEWHERE BETWEEN THESE DUNES LIFE GOES ON, AS CLEARLY EVIDENT BY TRACES ON THE SAND. HOWEVER, THE GENERAL ASSUMPTION IS EMPTINESS, SPACE, LONELINESS.

ANNA I KRZYSZTOF KOBUSOWIE

SUNRISE AT DUNE 45

Meanwhile, I look and do not believe what my eyes see. About 150 other people besides us decides to see the sunrise at Dune 45. The charm of this place vanishes with the wind, pouring out long braids of red sand. As tourists attempt to capture as much magic of the east with few people as possible in the frame, their car drivers are reeling like an eel in hot water preparing breakfast. Analogous to the fairy-tale "The Wishing - oubJTable, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack" chairs, tables, tablecloth, tableware, kettles, cups emerge from the trunks... As we all know, after such exertion you want to eat. Oh! And so tasty is the food when you look at the dunes. All you need to do is set the chairs properly, so your view is not blocked by other cars. Namib - in the area accessible to tourists - is gradually becoming a victim of its popularity. It is increasingly challenging to relish its beauty in solitary contemplation. Therefore, it's best to forgo the red ball hunt at dawn. It will appear one-two times over the horizon, and then the whole beauty of this place manifests itself in the colours of the dunes. Orange in the sun and black in the shade. The perfect Zen. Yin-yang desert

EXPEDITION TO THE DEAD VLEI (DEAD MARSH)

The gate to Namib is opened one hour before sunrise for those who spend the night in Sesriem (the only campsites in the national park) It is a challenging desert: you have to travel several kilometres to reach the famous dunes. You will not see anything without purchasing an entry ticket.

We set off when the stars are still glittering in the sky. Covered in fleece, long pants and a bit of warmed up with coffee and emotions. We drive all through the night. The first colours of daybreak appear behind us. Sometimes, the clouds loom up in red, brightening the deep blue of the sky. Anyone who succumbs to their deceptive beauty, whoever stops to capture them in a photo shot, loses - he/she will not make it to the most beautiful spectacle. They will have to wait at Dead Vlei (Dead Marsh) You still have to cross the last, most challenging stretch of the sand as soft as flour. Pack a bottle of water into a backpack, do not forget sun cream, a spare battery and camera card... The sky shines brightly. The pastel coloured dunes assume satin softness. Floundering in the sand, we walk towards the Dead Vlei. The chill of dawn pleasantly refreshes, in an hour there will be no trace of it I extend my steps to get there before the sun Unnecessarily. It does not really matter where I will be at the break of dawn. I still have about half an hour to the start of the spectacle in the most famous valley of the desert.

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

CAMEL THORN ACACIA

Black silhouettes of trees stretch out their dead branches toward the sky. Hundreds of years ago, this place was a little paradise. The green acacia trees gave shade to the oryxes while the birds weaved their nests between the leaves. The same camel thorn acacias grow on the campsite in Sesriem. Its name is not derived from camels, but from the giraffes eagerly gnawing leaves between the long thorns. That is why in the XVIII century Jacobus Coetzee coined their name from a combination of two words in Afrikaans: kameelperd, i.e. "giraffe", and doring, which is "thorns". Perhaps there were giraffes in the Dead Vlei (a few hundred years ago when it was still full of life)? However, the Tsauchab river changed its course. It changed slightly - today it flows under the sand, just two kilometres away - but for the trees of the valley it was a sentence. They still produced leaves for a few years... they knew what drought was and how to survive it. In the end, however, they had to give up. Their dead trunks created a peculiar gallery. Their branches twisted in agony, polished for hundreds of years and by millions of sand grains.
It is one of the most memorable views of Namib.

Black silhouettes of trees stretch out their dead branches toward the sky. Behind them, the orange dune slowly lights up in the sun. Light drops downwards, wandering through the cracked earth of the valley. On the slope of another dune, a sunspot outlines a triangle, growing bigger each time. Long shadows of trees paint surreal patterns on the bright earth. With the first rays, the branches assume a brown colour. After a dozen or so minutes, everything is flooded by the sun. The heat sucks up moisture. At about 11 o' clock all you think of is to take shelter in the shadow and survive until the evening. It is the right time to leave Dead Vlei and return to the cam in Sesriem.

BIG DADDY

You can also begin the morning differently - by going up the dunes above the valley and watching the game of light and shadow from the top. Otherwise, by conquering Big Daddy - the biggest dune in the area (about 325 metres). From there, you can see other valleys, but none of them matches the beauty of Dead Vlei. Sometimes, you may also be astonished at sunset. Though it is over 60 kilometres from here to the Atlantic, yet the mists can reach far inland. Looking at my watch, I was dumbfounded - it was definitely past sunrise, and I was shaking from the cold, surrounded by dullness! A quick ride to Dune 45 and everything is bright again: the mist belt reluctantly melted in the sun, leaving the most precious gift of the desert - the drops of dew...

SUNSET OVER ELIM DUNE

Where should you go to see the sunset? My favourite place is Elim Dune - the outermost dune inland, overgrown with tall grasses, full of life as the biblical oasis Elim. It is true that you have a slim chance of seeing the red ball (as it is blocked by a dune, and subsequent others, however, some manage to reach a place where the sandy hills no longer obscure the view), but from here a beautiful panorama extends over the area. And again, apparently nothing special: the hills on the horizon, individual trees, plume of dust behind a moving car, pastel-coloured grasses swaying in the wind... There is a soothing feeling in all of this that our life is just a moment. A speck of sand in the desert of eternity. This world will continue after everything that we know and love is gone...

I was shaken out of a grandiloquent reflection by a small bird jumping next to me. Just one more stalk and a huge nest on a nearby tree will be ready. No, not quite, still that stalk there. And that twig. The weaver bird was buzzing continuously, exchanging news with other inhabitants of the colony. A year ago, their nest broke a branch. Judging by the size of the one being built, they've not learned any lessons from the previous catastrophe. Alternatively, perhaps it is a life lesson for me. To never give up. With the support of friends, you can move mountains! Or at least build a new nest.

RAJSKIE PLAŻE PÓŁWYSPU SAMANA

PÓŁWYSEP SAMANÁ NA DOMINIKANIE TO PRAWDZIWIE BAJKOWY ZAKĄTEK; LEŻY NAD JEDNĄ Z NAJPIĘKNIEJSZYCH ZATOK ŚWIATA, ZACHWYCA RAJSKIMI PLAŻAMI, DZIEWICZĄ PRZYRODĄ I NIEZWYKŁYM SPEKTAKLEM NATURY, JAKIM SĄ ZIMOWE GODY HUMBAKÓW.

Samaná jest krainą wiecznego lata, pełną słońca, bujnej roślinności, malowniczych zatoczek, wodospadów, zielonych wzgórz, turkusowej toni oceanu i maleńkich wysepek. To miejsce idealne, by leniuchować lub wypoczywać aktywnie, ciesząc się karaibską atmosferą i egzotycznymi pejzażami. Urzekły one wielu turystów, którzy postanowili zostać tu na stałe, dzięki czemu Samaná zyskała kosmopolityczny klimat. Stolicą prowincji jest Samaná City, natomiast głównym centrum turystycznym stało się Las Terrenas, które wciąż zachowuje charakter przyjemnego karaibskiego miasteczka przy plaży ze sklepami, restauracjami i barami.

Samaná ma własne międzynarodowe lotnisko w El Catey (AZS), zaś w pobliżu Cayo Levantado cumują statki rejsowe, które docierają tu głównie w sezonie zimowym.

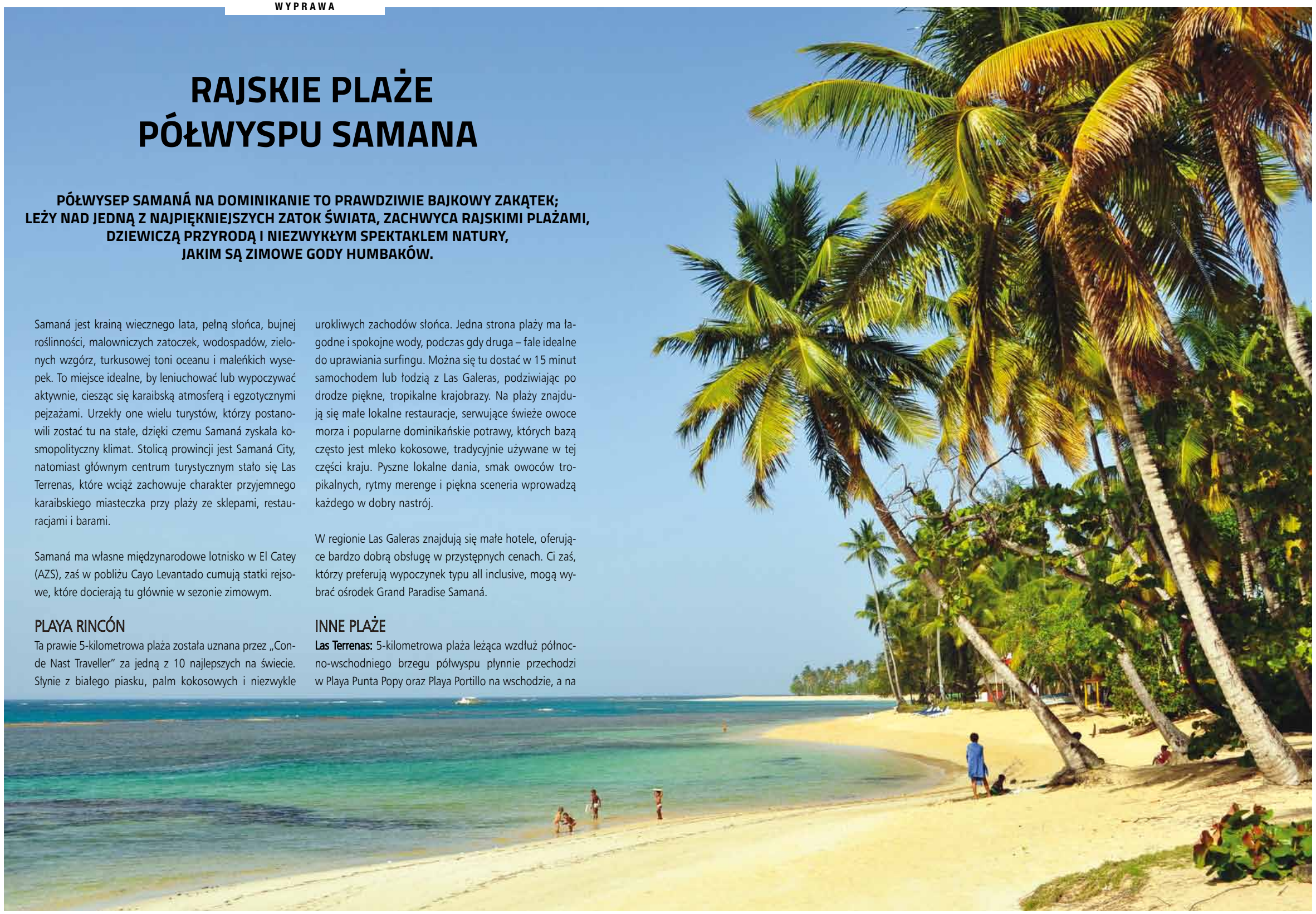
PLAYA RINCÓN

Ta prawie 5-kilometrowa plaża została uznana przez „Conde Nast Traveller" za jedną z 10 najlepszych na świecie. Słynie z białego piasku, palm kokosowych i niezwykle urokliwych zachodów słońca. Jedna strona plaży ma łagodne i spokojne wody, podczas gdy druga – fale idealne do uprawiania surfingu. Można się tu dostać w 15 minut samochodem lub łodzią z Las Galeras, podziwiając po drodze piękne, tropikalne krajobrazy. Na plaży znajdują się małe lokalne restauracje, serwujące świeże owoce morza i popularne dominikańskie potrawy, których bazą często jest mleko kokosowe, tradycyjnie używane w tej części kraju. Pyszne lokalne dania, smak owoców tropikalnych, rytmy merenge i piękna sceneria wprowadzą każdego w dobry nastrój.

W regionie Las Galeras znajdują się małe hotele, oferujące bardzo dobrą obsługę w przystępnych cenach. Ci zaś, którzy preferują wypoczynek typu all inclusive, mogą wybrać ośrodek Grand Paradise Samaná.

INNE PLAŻE

Las Terrenas: 5-kilometrowa plaża leżąca wzdłuż północno-wschodniego brzegu półwyspu płynnie przechodzi w Playa Punta Popy oraz Playa Portillo na wschodzie, a na



Fot. Archiwum Ministerstwa Turystyki i Promocji Republiki Dominikańskiej.

zachodzie – w Playa Bonita, Playa Las Ballenas i Playa Cosón. W pobliżu Las Terrenas warto wybrać się (pieszo stromymi ścieżkami lub konno) do dżungli, by zobaczyć piękny wodospad El Limón. Wokół niego roztacza się widok na kipiącą kolorami dziką przyrodę. Rosną tu kawowce, kakaowce i owoce tropikalne.

Playa Frontón: Dotrzeć tu można po godzinnej wędrówce, a także taksówką wodną lub autem terenowym, korzystając ze zjazdu Boca del Diablo z drogi Samaná – Las Galeras. Plaża otoczona jest 90-metrową pionową skałą, stanowiącą popularny punkt wspinaczkowy.

Playa Cosón: Długa plaża z miękkim białym piaskiem, idealna na spacery oraz do uprawiania bodysurfingu. Słynie z nadmorskich knajpek, gdzie serwują świeże grillowane ryby i owoce morza.

CAYO LEVANTADO

Na tę małą wyspę z białymi piaszczystymi plażami regularnie kursują statki z portu Samaná, organizowane są też spływy kajakowe oraz spotkania z lwami morskimi, działają też wypożyczalnie sprzętu wodnego. Wyspa jest prawdziwym rajem, gdzie można cieszyć się pięknem dziewiczej przyrody oraz wyborną, tradycyjną kuchnią i oczywiście pysznymi egzotycznymi koktajlami.

HUMBAKI

Ponad 50 tysięcy osób odwiedza Samanę każdego roku, aby obserwować olbrzymie walenie – humbaki – w okresie godowym, który trwa od końca grudnia do połowy marca. Przypływają one z mórz Islandii, Grenlandii, Kanady i Ameryki Północnej na Morze Karaibskie, by odbyć gody i wydać na świat potomstwo w tutejszych ciepłych wodach. Ogromne wrażenie robią 40-tonowe samce, które próbują zaimponować samicom, skacząc kilka metrów nad wodą. Nurkowie mogą przysłuchiwać się długim, monotonnym pieśniom humbaków, które są słyszane przez inne osobniki w promieniu 30 kilometrów. Po przyjściu na świat młodych wieloryby przygotowują się do powrotu na północ. W 1986 r. w celu ich ochrony utworzono Santuario de los Bancos de la Plata.

Republika Dominikańska
Pełnia wrażeń

Narodowy Urząd Turystyczny
Republiki Dominikanskiej
Štepánská 611/14, CZ-110 00 Praha 1, Czechy
Tel. +420 222 231 078
Faks +420 222 231 096
poland@godominicanrepublic.com

Więcej informacji na stronie
www.GoDominicanRepublic.pl

PARADISE BEACHES OF THE SAMANÁ PENINSULA

THE SAMANÁ PENINSULA IN THE DOMINICAN REPUBLIC IS A REAL MAGICAL NOOK; IT IS SITUATED ON ONE OF THE MOST BEAUTIFUL BAYS IN THE WORLD AND ENCHANTS WITH PARADISE BEACHES, UNSPOILED NATURE AND UNUSUAL SPECTACLES OF NATURE, SUCH AS WINTER MATING OF HUMPBACKS.

Samaná is a land of eternal summer, full of sunshine, lush vegetation, picturesque bays, waterfalls, green hills, turquoise ocean and tiny islands. It's a perfect place to laze or relax actively, enjoying the Caribbean atmosphere and exotic landscapes. A lot of tourists were delighted with them and decided to settle down here, thanks to which Samaná has gained a cosmopolitan atmosphere. Samaná City is the capital of the province, whereas Las Terenas has become the main tourist centre, but still retains the character of a pleasant Caribbean beach town with shops, restaurants and bars.

Samaná has its own international airport in El Catey (AZS), while cruise ships moor near Cayo Levantado and arrive here mainly in the winter season.

PLAYA RINCÓN

This almost 5 km long beach has been recognised by „Conde nast Traveler" for one of the 10 best in the world. It is famous for its white sand, coconut palms and amazingly charming sunsets. One side of the beach has gentle and calm waters, while the other - waves perfect for surfing. You can get here within 15 minutes by car or boat from Las Galeras. On the way, there are beautiful, tropical landscapes. On the beach, there are tiny local restaurants serving fresh seafood and popular Dominican dishes, whose base is often coconut milk, traditionally used in this part of the country. Delicious local dishes, the taste of tropical fruits, rhythms of merengue and beautiful scenery will put everyone in a good mood.

Fot. Archiwum Ministerstwa Turystyki i Promocji Republiki Dominikańskiej.

In the Las Galeras region, there are small hotels, offering very good service at affordable prices. Those, who prefer all-inclusive holidays, can choose the Grand Paradise Samaná resort.

OTHER BEACHES

Las Terrenas - a 5 km long beach along the north- eastern bank of the peninsula - smoothly passes into Playa Punta Popy and Playa Portillo in the east, and into Playa Bonita, Playa Las Ballenas and Playa Cosón in the west. Near Las Terrenas, it's worth going (on foot along steep paths or horseback) to the jungle to see the beautiful El Limón waterfall. There is a view of the colourful wild nature around it. Coffee, cocoa trees and tropical fruits grow here.

Playa Frontón: You can get here after an hour's hike, and also by a water taxi or an off-road car, using Boca del Diablo exit from the Samaná - Las Galeras road. The beach is surrounded by a 90-metre vertical rock that is a popular climbing point.

Playa Cosón: A long beach with soft white sand, perfect for walks and bodysurfing. It is famous for its seaside pubs, where fresh grilled fish and seafood are served.

CAYO LEVANTADO

Ships from the port of Samaná come regularly to this small island with white sandy beaches. Canoe trips and meetings with sea lions are also organised. Moreover, there are water equipment rentals. The island is a real paradise where you can enjoy the beauty of unspoiled nature and excellent traditional cuisine, and of course delicious exotic cocktails.

HUMPBACKS

Over 50,000 people visit Samana every year to watch huge cetaceans - humpbacks - during the mating season, which lasts from the end of December to mid-March. They swim from the seas of Iceland, Greenland, Canada and North America to the Caribbean Sea to mate and produce offspring in the local warm waters. 40-tonne males try to impress females by jumping a few metres above the water. Divers can listen to long monotonous songs of humpbacks that are heard by other individuals within a radius of 30 kilometres. After giving birth to offspring, the whales prepare to return to the north. In 1986, Santuario de los Bancos de la Plata was created to protect them.

Fot. Archiwum Ministerstwa Turystyki i Promocji Republiki Dominikańskiej.

#NIEOGRANICZONARD
#GoDomRep
GoDominicanRepublic.com
GoDominicanRepublic.pl
Republika Dominikańska
Pełnia wrażeń
Samaná
Plaża Rincón

MUZEUM POLSKIEJ WÓDKI

WÓDKA TO ZDROBNIENIE OD... WODY. JEDNAK OD STULECI WSZYSTKIM KOJARZY SIĘ Z NAJSŁYNNIEJSZYM POLSKIM TRUNKIEM. POLSKA WÓDKA ZOSTAŁA WPISANA NA LISTĘ CHRONIONYCH OZNACZEŃ GEOGRAFICZNYCH – TAK JAK FRANCUSKI COGNAC CZY SZKOCKA WHISKY.

ANNA I KRZYSZTOF KOBUSOWIE

Fot.: Marcin Oliwa Soto

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

To jedno z najciekawszych miejsc na mapie Warszawy. Nowoczesne Muzeum Polskiej Wódki (jedyne na świecie!) mieści się w zabytkowych budynkach legendarnej fabryki wódek „Koneser". Tu poznamy historię trunku od jego wynalezienia poprzez ciekawostki kulturowe aż po degustację.

BLUES, KUBIZM I POLSKA WÓDKA

„W XX wieku powstały trzy niezwykłe wynalazki: blues, kubizm i polska wódka" - powiedział Pablo Picasso. Miał rację – do dziś, gdy polscy podróżnicy mówią, skąd pochodzą, najpopularniejszym skojarzeniem kulinarnym są pierogi i wódka! Jednak słynny malarz mylił się co do daty: wódkę w Polsce warzono już kilkaset lat temu, o czym przekonamy się, odwiedzając pierwszą salę wystawową. Choć urządzono ją w klimacie średniowiecznej gorzelni, znajdziemy tu interaktywne księgi opisujące, jakie były lecznicze zastosowania trunku. Dużą atrakcją jest możliwość stworzenia własnego (cyfrowego) napoju, gdzie mamy do dyspozycji tak oryginalne składniki, jak włos służącej, skrzydło nietoperza lub język jaszczurki. Po dodaniu ziół nasz napój jest degustowany przez (cyfrowego) klienta, którego uśmiech (lub jego brak!) wystawia ocenę naszym umiejętnościom warzelniczym. A jeśli chcemy po powrocie do domu stworzyć oryginalny trunek, warto spisać sobie zamieszczone na dzbanach dawne przepisy. W „Compendium medicum" w 1707 roku radzono: „Weź cynamonu z gruba przetłuczonego łutów cztery, namocz w pół kwarcie gorzałki. Z osobna zaś rozpuść 12 łutów cukru w wódce różanej, złącz do kupy, zażywaj często po kieliszku". Na zimę taka wiedza jak znalazł!

W kolejnej sali na jednej ze ścian zamieszczone zostały reprodukcje ogłoszeń z „Przeglądu Gorzelniczego", wychodzącego pod koniec XIX w., w którym przeczytamy m.in., że poszukuje się gorzelnika żonatego lub mikroskopu do użycia w gorzelni.

STRZEMIENNY NA ROZSTANIE

Odwiedzając kolejne sale, nie tylko poznajemy historię powstawania wódki, lecz także możemy zobaczyć, jak zmieniał się świat. Nie zmieniało się tylko jedno: wódka łączyła ludzi i zastępowała pieniądze. Za kilka skrzynek wódki można było przekupić Niemców w czasie wojny lub załatwić telewizor w czasach niedoborów PRL. Gdy Rolling Stones przybyli na koncert do Polski, powiedziano im, że polskie pieniądze nie mają żadnej wartości w innych krajach. Pomysłowi muzycy postanowili zatem odebrać wynagrodzenie w towarze: ponoć zażądali pociągu wódki! Tę historię (oraz wiele innych ciekawostek!) odkrywamy w sali, gdzie eksponowane są dawne butelki i etykiety. To także kawał historii Polski, gdy w czasach kryzysu drukowano malutkie etykiety, a niektóre nawet wykorzystywano ponownie! Natomiast w sali interaktywnej zabawy poznajemy różnorodne zwyczaje związane z piciem, jak bruderszaft lub weselna „gorzka wódka". Piłeś? Nie jedź! Chyba że było to w czasach, gdy na spotkania przybywało się konno, a przy rozstaniu wypijało ostatniego „strzemiennego" – nazwa tego toastu pochodzi właśnie od wiszących u siodła strzemion. O tym, co czuje się po wypiciu zbyt dużej ilości alkoholu, przekonujemy się po założeniu „alko-gogli". Wyglądają jak typowe narciarskie gogle, tyle że zniekształcają widzianą rzeczywistość: błędnik zaczyna wariować, spada orientacja i koordynacja, człowiek zaczyna się zataczać... Choć wszyscy jesteśmy absolutnie trzeźwi, to czujemy się jak po kieliszku (albo i dwóch!). Wreszcie pora na degustację.

WÓDKA ŁĄCZY LUDZI

– Napis na butelce „Polska Wódka" oznacza, że jest to oryginalny produkt, którzy powstał według tradycyjnych receptur z polskich surowców – informuje prowadzący degustację, po czym objaśnia nam pokrótce, jak powstają różne gatunki wódki i czym się charakteryzują.

– U nas nie mamy czegoś tak mocnego – śmieje się turystka z Tajwanu, podczas gdy turyści z Kuby doszukują się wspólnej nuty smakowej między próbowaną właśnie wódką Ostoya a rumem Bacardi.

Na zwiedzanie weszliśmy jako grupa obcych ludzi. Wychodząc, byliśmy prawie przyjaciółmi. Nim się rozstaniemy, zaglądamy jeszcze do firmowego sklepu: hmm, może w tym roku Święty Mikołaj przyniesie komuś kieliszki kulawki? To miejsce naprawdę inspiruje!

Idealnym uzupełnieniem zwiedzania są odwiedziny w dwupoziomowym barze 3/4. Ta przestrzeń jest wprost stworzona do imprezowania, nic zatem dziwnego, że coraz częściej jest też wynajmowana na wieczory kawalerskie i panieńskie oraz okolicznościowe spotkania.

A jeśli po zwiedzaniu macie ochotę na przekąskę, to zajrzyjcie do czynnego 24h Bistro WuWu lub restauracji ZONI w budynku Muzeum, skąd podziwiać można zabytkowe piece dawnej fabryki wódek. Wizytę tu można też połączyć z degustacją innego kultowego napoju: w lobby Muzeum mieści się Pijalnia Czekolady E. Wedel. Ale czekolada to zupełnie inna historia.

MUZEUM POLSKIEJ WÓDKI – TO WARTO WIEDZIEĆ:

- Muzeum jest otwarte 7 dni w tygodniu.
- Zwiedzanie z przewodnikiem co 20 minut, pierwsze wejście o 10^{20} lub 11^{20} w piątki i soboty.
- Każde 40 minut po pełnej godzinie (10^{40}, 11^{40} etc.) zwiedzanie w jęz. angielskim.
- Inne dostępne języki: rosyjski, niemiecki, włoski, francuski, hiszpański (do ustalenia z recepcją).
- Sprzedaż internetowa biletów na stronie oraz w kasie Muzeum (wstęp dla osób niepełnoletnich tylko za zgodą opiekunów).
- Cena biletów: 40 zł (normalny), 35 zł (grupowy, min.10 osób), 28 zł (osoby 60+, poniedziałek-czwartek do godz. 13^{20}).
- Adres: plac Konesera 1, tel. 22 419 31 50 www.muzeumpolskiejwodki.pl (na stronie info, jak dojechać i gdzie zaparkować).
- 29-30 września – Warszawski Festiwal Konesera, oficjalne otwarcie placu Konesera – w tym terminie bilety do muzeum z 50% zniżki.

Fot.: Marcin Oliwa Soto

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

THE MUSEUM OF POLISH VODKA

IN THE POLISH LANGUAGE, VODKA IS THE DIMINUTIVE FORM OF THE WORD… WATER. HOWEVER, FOR CENTURIES IT HAS BEEN ASSOCIATED WITH THE MOST FAMOUS POLISH LIQUORS. POLISH VODKA WAS INSCRIBED ON THE LIST OF PROTECTED GEOGRAPHICAL INDICATIONS – TOGETHER WITH THE FRENCH COGNAC OR SCOTTISH WHISKY.

ANNA I KRZYSZTOF KOBUSOWIE

It is one of the most interesting places on the map of Warsaw. Modern Museum of Polish Vodka (the only in the world!) is located in historical buildings of the legendary "Koneser" vodka manufacturing facility. Here we will discover the history of this liquor, from its invention, through cultural curiosities up to degustation.

BLUES, CUBISM AND POLISH VODKA

Pablo Picasso said: "The three most astonishing things in the 20th century were The Blues, Cubism and Polish Vodka". He was right – still nowadays, when Polish travellers say where they come from, the most popular culinary associations are dumplings and vodka! However, the famous painter was wrong when it comes to the date: vodka was decocted in Poland already several hundred years ago, which we will learn while visiting the first exhibition hall. Even if its design resembles the one of a medieval distillery, we will find here interactive books describing healing applications of this liquor. The possibility to prepare your own (digital) liquor constitutes an interesting attraction as we have the access to such extraordinary ingredients as a strand of servant's hair, bat wing or lizard tongue. After adding some herbs, our beverage is tasted by a (digital) client, whose smile (or the lack of it!) serves as assessment for our distillation skills. And when, having come back home, we would like to create our original liquor, it is worth to write down historical recipes included on jugs. "Compendium medicum" from the year 1707 advises: "Take four lots of coarsely mached cinnamon, soak it in half a quarter of gorzałka. Then separately dissolve 12 lots of sugar in rose vodka, mix it together, then drink often, one glass at a time." Perfect hint for the winter time!

In the next hall, on one of the walls, reproductions of advertisements from "Distiller's Review" published in the late 19th century were displayed. They say among others that a married distiller is wanted, or a microscope to be used in the distillery.

ONE FOR THE ROAD

While visiting subsequent halls we not only learn about the history of the manufacturing of vodka, but we can also see how the world was changing. One thing remained unchanged: vodka united people and replaced money. For a few boxes of vodka, one could bribe the German during WW2 or find a way to buy a TV during the period of shortages of goods in the communist times. When The Rolling Stones came to give the concert in Poland, they were told that Polish currency has no value at all in other countries. Creative musicians had another idea: they preferred remuneration in kind and were supposed to have demanded a train full of vodka! This story (together with many other trivia!) is presented in the hall where former bottles and labels are displayed. This shows another important fragment of Polish history, when very small labels were printed in the times of crisis, with some of them even reused! Interactive play room, in turn, describes different Polish customs related to drinking vodka, such as toasting to a new friendship or the bride and groom. Have been drinking? Don't drive! This does not apply to the times when one would arrive at a party on horseback, as "one for the road" was a popular custom accompanying the fact of saying "goodbye". We can also put on alco-goggles to see how it feels when you drink too much. They look like typical skiing goggles, but they distort the way in which we perceive the reality: our bony labyrinth gets crazy, orientation and concentration decrease and one begins to stagger… Even if we are all totally sober, we feel as if we've drunk a glass (or two!). Finally, time for degustation.

VODKA UNITES PEOPLE

"Inscription on the bottle saying "Polish Vodka" means that it is an original product, manufactured according to traditional recipes from Polish raw materials", explains our degustation guide and then briefly describes how different types of vodka are made and what characteristics they have.

"In our country, you won't find anything which would be that strong", a tourist from Taiwan says with the smile on her face, while tourists from Cuba are searching for common flavour notes between the Ostoya vodka which they are tasting at the moment and Bacardi rum.

A perfect complement to the tour is a visit to the two-storey 3/4 bar. It has space just about right for partying, so it's no surprise that it is increasingly often rented for stag and hen parties, as well as occasional meetings.

THE MUSEUM OF POLISH VODKA – IMPORTANT FACTS::

- The Museum is open 7 days a week.
- Guided visits every 20 minutes, first visit at 10^{20} or 11^{20} on Fridays and Saturdays.
- Guided visit in English always 40 minutes after a given hour (10^{40}, 11^{40} etc.)
- Other languages available: Russian, German, Italian, French, Spanish (to be arranged at the reception desk).
- Tickets sold online on the website or at the Museum box office (the access for visitor under 18 only upon guardian's consent).
- Ticket prices: PLN 40 (regular), PLN 35 (group, min. 10 persons), PLN 28 (seniors 60+, Monday-Thursday before 1^{20} p.m.).
- Address: plac Konesera 1, Tel. 22 419 31 50. www.muzeumpolskiejwodki.pl (access and parking details available on the website).
- September 29th-30th – Warsaw Koneser Festival, ceremonial inauguration of the Koneser square – in these days, museum tickets are 50% cheaper.

If you fancy a snack after the tour, check out the 24-hour Bistro WuWu or the ZONI restaurant in the Museum's building, where you can also admire the antique stoves of the former vodka factory. A visit here may also be combined with the tasting of another iconic beverage: a Chocolate Pump Room by E. Wedel is located in the Museum's lobby. However, chocolate is an entirely different story.

Fot.: Anna i Krzysztof Kobusowie

Fot.: Tomasz Olendzki

Prototypy z Hamburga

Paweł Wroński

Personenkraftwagen, w skrócie PKW, to niemieckie określenie samochodów osobowych, złożone ze słów oznaczających ludzi, moc i pojazdy. Te trzy pojęcia wyznaczają tematykę ekspozycji oryginalnego muzeum samochodowego z dzielnicy Speicherstadt w Hamburgu. W 2018 roku Automuseum PROTOTYP obchodzi 10-lecie.

Zgromadzone modele samochodów sportowych i wyścigowych ilustrują 70-letni okres rozwoju niemieckiej motoryzacji, skupiając się na designie i rozwiązaniach technicznych, których zmiany najłatwiej dostrzec – zgodnie z nazwą placówki – w prototypach z lat 1939-2009. Uwagę poświęcono także wybitnym postaciom ze świata motoryzacji, takim jak Otto Mathé, Petermax Müller czy Wolfgang Graf Berghe von Trips, którzy w ogromnej mierze przyczynili się do sukcesów rynkowych, jakie po dziś dzień odnoszą marki niemieckie.

P JAK PERSONEN, CZYLI LUDZIE

Tyrolczyk Otto Mathé był wynalazcą, przedsiębiorcą i kierowcą rajdowym. Już w czasie wojny opracował różnorodne dodatki do paliwa, które skutecznie wydłużały żywotność i podnosiły efektywność silników samochodowych. Pod koniec lat 40. za kierownicą Porsche 356, ze zmodyfikowanym przez siebie silnikiem, dystansował konkurentów na austriackich torach wyścigowych. Jako swojego idola z dzieciństwa wspominał go wielokrotnie Niki Lauda. Urodzony w Poczdamie Petermax Müller triumfował w wyścigach już przed wojną. A że zajmował się sprzedażą DKW, sukcesy w wyścigach klasy 1000 cm^3 były najlepszą reklamą tej marki. Od 1938 roku jeździł w teamie Auto Union, zaś efektem jego powojennej współpracy z wybitnymi konstruktorami były modele Volkswagen Special, odnoszące spektakularne sukcesy w wyścigach w klasie 1100 cm^3. Sam, jako kierowca wyścigowy, w latach 1949-1951 triumfował 60-krotnie, m.in. w słynnym Rajdzie Monte Carlo. Wolfgang Graf Berghe von Trips był arystokratą, który do historii przeszedł także jako kierowca rajdowy. Zadebiutował w teamie Ferrari, w którym jako pierwszy używał centralnie umieszczonego silnika. Później odnosił sukcesy w barwach Porsche. Zginął tragicznie w wypadku, do jakiego doszło na torze Monza w 1961 roku. Po zderzeniu z innym bolidem jego maszyna przekoziołkowała przez trybuny, zabijając 15 kibiców i raniąc 60.

K JAK KRAFT, CZYLI MOC

Nowocześnie zaaranżowane muzeum wykorzystuje multimedia i kusi symulatorami, takimi jak zamontowany w autentycznym Porsche 356. Zasiadając za jego kierownicą, można się rzeczywiście poczuć jak Otto Mathé. Miejscem niezwykłym jest miniaturowy tunel aerodynamiczny, a archiwalne zdjęcia, stare kroniki filmowe i magazyny samochodowe, które można przeglądać w kabinach audio-wideo, pozwalają wejrzeć w historię motoryzacji przez pryzmat technologii i designu. Znaczące miejsce w muzeum zajmują przemiany sylwetki czy kolorystyki, bo do kolekcji trafiły egzemplarze pokazowe. Służyły wprawdzie promocji nowych technologii, jednak – niejako przy okazji – kreowały zmiany samochodowej mody i designu. Ewolucję sylwetki samochodów można prześledzić, nie jadąc nawet do Hamburga, bo na stronach muzeum w zakładce „Automotive Timeline" zjawisko doskonale zobrazowano.

Fot.: Tomasz Olendzki

W JAK WAGEN, CZYLI POJAZDY

Oryginalny zbiór reklamowych grafik Volkswagena pokazuje historię motoryzacji. Jednak największe wrażenie robią oryginalne samochody. Mając tego świadomość, gospodarze obiektu oferują grupom nawet eleganckie uczty pośród samochodów. Nietuzinkowych przecież, bo w większości prototypowych. Perełką kolekcji jest Porsche 64 z 1939 roku. Zmontowano wówczas tylko 3 egzemplarze tego samochodu, aby wzięły udział w propagandowym rajdzie Berlin – Rzym. Wyeksponowany samochód jest jednym z dwóch, które przetrwały do naszych czasów. Efektowny model tak bardzo poruszał wyobraźnię konstruktorów, że zaraz po wojnie chętnie nawiązywali do zastosowanych w nim rozwiązań. Nie brakuje słynnego samochodu dla ludu, jakim był Volkswagen Käfer, którego projektowanie osobiście wspierał Adolf Hitler. Produkowany dopiero po wojnie rzeczywiście w masowej skali, szybko podbił światowy rynek. W latach 1938-2003 wyprodukowano łącznie 21,5 mln egzemplarzy tego kultowego auta. W Polsce nazywano je „Garbus", na Zachodzie „Herbie" lub „Beetle". Do osobliwości hamburskiej ekspozycji zaliczają się także nowsze modele: bolid Jordan F1 191, którym kierował po raz pierwszy w swojej karierze w wyścigach Formuły 1 Michael Schumacher w 1991 r., i Toyota TF110 o futurystycznej sylwetce z 2009 r.

Automuseum PROTOTYP
http://www.prototyp-hamburg.de/
Muzeum znajduje się między
dworcem głównym (Hauptbahnhof) a brzegiem Łaby (Elbe)
Czynne z wyjątkiem poniedziałków i świąt w godz. 10^{00}-18^{00}
Wstęp: dorośli – 10 euro, dzieci w wieku 4-14 lat – 4,50 euro,
bilet rodzinny (2 dorosłych + maks. 3 dzieci) – 22 euro,
bez dopłat z Hamburg Card
(http://www.hamburg-tourism.de/suchen-buchen/hamburg-card)

Prototypes from Hamburg

Personenkraftwagen, PKW in short, is the German term for passenger cars, composed of words meaning „people", „power" and „vehicles". These three words set the theme for the exhibition of the original car museum in the Speicherstadt district in Hamburg. This year, Automuseum PROTOTYP celebrates its 10th anniversary.

The collected models of sports and racing cars illustrate the 70-year period of development of the German automotive industry, focusing on design and technical solutions, the changes most easily seen - in line with the name of the facility - in prototypes from 1939-2009.

P FOR PERSONEN, OR PEOPLE

Tyrolean Otto Mathé was an inventor, entrepreneur and rally driver. Already during the war, he developed a variety of fuel additives that effectively prolonged the life and increased the efficiency of car engines. At the end of the 1940s, behind the wheel of a Porsche 356 with a modified engine, he distanced his competitors on the Austrian racetracks. His childhood idol was Niki Lauda. Born in Potsdam, Petermax Müller triumphed in races already before the war. And since he was selling DKW, successes in the 1000 cc class races were the best advertisement of this brand. From 1938, he rode in the Auto Union team, and the result of his post-war cooperation with outstanding constructors were Volkswagen Special models, securing spectacular successes in races in the 1100 cc class. As a racing driver, he himself triumphed 60 times in the period of 1949-1951, including in the famous Monte Carlo Rally.

Wolfgang Graf Berghe von Trips was an aristocrat who also went down in history as a rally driver. He made his debut in the Ferrari team, where he was the first one to use a centrally located engine. Later, he was successful in the Porsche team. He died tragically in an accident on the Monza autodrome in 1961. After colliding with another car, his machine tumbled through the stands, killing 15 fans and injuring 60.

K FOR KRAFT, OR POWER

The modern arranged museum uses multimedia and tempts with simulators, such as the one mounted in an authentic Porsche 356. Sitting behind its wheel, you can really feel like Otto Mathé. An unusual place is the miniature wind tunnel, while archival photos, old chronicles and car magazines that can be viewed in audio-video cabins allow you to look into the history of motoring through the prism of technology and design. In the museum, much attention is paid to changes in shapes and colours, because the collection includes showpieces. Although they served the promotion of new technologies, they did - by the way - generate changes in car fashion and design. The evolution of the car's silhouette can also be traced without going to Hamburg, as the phenomenon is perfectly depicted on the museum website in the „Automotive Timeline" tab

W FOR WAGEN, OR VEHICLES

The original collection of Volkswagen advertising graphics shows the history of motorisation. However, it is the original cars that make the best impression. Aware of that, the hosts allow the groups to have elegant feasts among the cars.

And those cars are pretty unusual after all, because they are mostly prototypes. The gem of the collection is a Porsche 64 from 1939. At that time, only three copies of this car were assembled to take part in the Berlin-Rome propaganda rally. The exhibited car is one of two that have survived to our times. The impressive model moved the imagination of the designers so much that, immediately after the war, they were happy to utilise the solutions used in it.

Of course, there is also the famous Volkswagen Käfer, the development of which was personally supported by Adolf Hitler. Produced only after the war on a mass scale, it quickly conquered the global market. In the years 1938-2003, a total of 21.5 million copies of this iconic car were manufactured. In Poland, it was called „Garbus", in the West - „Herbie" or „Beetle".

The original Hamburg exhibition also includes newer models, such as: a Jordan F1 191, driven by Michael Schumacher in the first race in his career in Formula 1 in 1991, and a Toyota TF110 with a futuristic silhouette from 2009.

Automuseum PROTOTYP
http://www.prototyp-hamburg.de/
The museum is situated between the main railway station (Hauptbahnhof) and the Łaba (Elbe) river bank
Open between 10^{00} AM and 6^{00} PM,
except for Mondays and holidays
Tickets: adults – EUR 10, children 4-14 years – EUR 4.50,
family ticket (2 adults + max.3 children) – EUR 22,
free entrance with Hamburg Card (http://www.hamburg-tourism.de/suchen-buchen/hamburg-card)

PAŁAC WIECHLICE

Gościnność mamy w naturze

XVIII-wieczny hotel Pałac Wiechlice Resort & SPA to bogactwo historii, piękno okolicznej przyrody, luksusowe apartamenty, stylowe wnętrza restauracji i sali balowej, profesjonalne zaplecze konferencyjne, Wellness i SPA dla ciała i ducha. Pałac położony jest w zielonym regionie Polski na skraju Borów Dolnośląskich.
W otoczeniu wielowiekowych drzew tworzone jest miejsce swobodnego wypoczynku i najpiękniejszej naturalnej pielęgnacji. Na terenie kompleksu znajduje się 4h parku ze starodrzewiem, 1h winnica, staw z prywatną piaszczystą plażą oraz sprzętem wodnym.

PAŁAC WIECHLICE do dyspozycji gości oferuje:
- dwutorowa kręgielnia wraz z barem
- ponad 200 m, całoroczna sala zabaw dla dzieci.
- restauracje, która serwuje tradycyjną kuchnię polską

RESORT & NATURAL SPA
PAŁAC WIECHLICE:
- basen o powierzchni 60 m^2,
- kabina floatingowa,
- doskonale wyposażona siłownia,
- autorskie zabiegi przy wykorzystywaniu bogactwa pałacowej winnicy, ogrodu i zielnika,
- Body-Health modeluje ciało i ułatwia pozbyć się cellulitu.

Pałac Wiechlice łączy w sobie historyczny urok z nowoczesnym, ekologicznym luksusem. Urokliwa atmosfera miejsca, komfort i naturalna gościnność będą Państwu towarzyszyć podczas całego pobytu. Pałac Wiechlice to idealne miejsce na znalezienie równowagi ciała i umysłu.

www.palacwiechlice.pl

PAŁAC I PARK

WINNICA

GRAPE SPA

BASEN

STADNINA

RESTAURACJA

PAŁAC MIERZĘCIN

majątek pośród winorośli

Pałac Mierzęcin Wellness & Wine Resort to wyjątkowe miejsce.
Tu wino jest pasją i stylem życia.
Położony na skraju Drawieńskiego Parku Narodowego rozległy majątek odrestaurowano z troskliwością i pasją. Poza pałacem, stanowiącym klasyczny przykład rezydencji romantycznej, na uwagę zasługują zabudowania folwarczne. W części z nich znajdują się pokoje oraz najważniejsze i unikatowe atrakcje obiektu, części przywrócono dawne funkcje.
Pobliska Winnica Pałac Mierzęcin, przetwórnia i piwnica win wyróżnia to miejsce wśród wielu odnawianych w ostatnim czasie pałaców i zamków. Winnica jest sercem majątku. To tu, na prawie 7 hektarach uprawia się 19 szczepów winorośli. Wytwarzane z nich wina zdobywają uznanie koneserów i są wyróżniane na licznych konkursach w kraju i zagranicą. Bliskość winnicy nie pozostaje bez wpływu na koncepcję działającej na terenie majątku Restauracji Destylarnia - rekomendowanej przez Slow Food Polska i wysoko ocenianej w najlepszych przewodnikach kulinarnych .

Grape Spa

Unikalana koncepcja Grape SPA, w którym wykorzystuje się owoce z własnej winnicy do zabiegów odmładzających i relaksacyjnych, stanowi dopełnienie winnej oferty Pałacu. Specjalne receptury zabiegowe i starannie wyselekcjonowane winogrona zapewniają najlepsze efekty pielęgnacyjne.
Jako pierwszy w kraju, Pałac Mierzęcin dołączył do światowego grona luksusowych obiektów Spa z winoterapią francuskiej marki Caudalie.
Grape Spa obejmuje strefę zabiegową z łaźnią winną i gabinetami oraz Strefę Wellness z basenem rekreacyjnym, kompleksem saun, łaźni i grot oraz Strefą Fitness.

Położenie w otoczeniu lasów i jezior, z dala od miejskiego zgiełku, sprawia, że Pałac Mierzęcin Wellness & Wine Resort jest zacisznym azylem dla osób szukających spokojnego wypoczynku. Entuzjaści aktywnego spędzania czasu z pewnością wybiorą coś z bogatej oferty rekreacyjnej — jazdę konną, basen, fitness, bowling, tenis, nordic walking, wycieczki rowerowe, spływy kajakowe i wiele innych atrakcji. Natomiast klienci korporacyjni znajdą tu inspirującą bazę do niezapomnianych i efektywnych spotkań oraz szkoleń. Dla gości przygotowano 83 komfortowe pokoje usytuowane w Pałacu, Oficynie, Folwarku i Grape Spa.

PAŁAC MIERZĘCIN
wellness & wine resort

PAŁAC MIERZĘCIN WELLNESS & WINE RESORT
Mierzęcin 1, 66-520 Dobiegniew, woj. lubuskie
tel: + 48 95 71 31 500, e-mail: recepcja@palacmierzecin.pl
www.palacmierzecin.pl

Jagiellońska ST. 55A, Warsaw
– a place to remember!

A unique spa & wellness center in Europe, inspired by nature's wisdom – now in Warsaw, Poland!

Studio Sante Urban Health Resort is an exclusive wellness and therapeutic center in the heart of Poland's capital. Modern interiors, relaxing music, and dim lights create a cozy atmosphere and an environment full of positive energy.

Floating – the most profound relaxation on Earth

Floating is a unique form of relaxation, where you drift on the surface of velvety-smooth water, Dead Sea-style. Your body is no longer subject to gravity and your mind is in a tranquil state similar to meditation. Floating eliminates stress and fatigue, tension disappears, muscles and joints relax; back pain fades away. Your body is energized by an explosion of endorphins, bliss and happiness. Feel free to fall asleep while floating. A single one-hour floating session does as much good as four hours of deep sleep. It boosts concentration and creative thinking. Studio Sante's floating capsule is filled with Revitalized Water and healing Epsom salt, which facilitates detox, improves skin condition, reduces cellulite and acne. Floating stimulates your metabolism and accelerates regeneration after physical exertion.

Effects:

- ✓ profoundly relaxing
- ✓ eliminates stress and fatigue
- ✓ reduces back, muscle, and neck pain
- ✓ improves skin condition
- ✓ reduces cellulite and acne
- ✓ boosts creativity

StudioSante
UZDROWISKO MIEJSKIE

Studio Sante Urban Health Resort
Jagiellońska ST. 55 A, Warsaw • mobile: 691 603 611, 605 130 152 • www.studiosante.pl

Ul. Jagiellońska 55A, Warszawa
– miejsce warte zapamiętania!

Wyjątkowe centrum spa & wellness w Europie, inspirowane mądrością natury – już teraz w Polsce, w Warszawie!

Studio Sante Uzdrowisko Miejskie – to ekskluzywne centrum wellness i ośrodek terapeutyczny zlokalizowany w sercu stolicy Polski. Nowoczesne wnętrza, relaksująca muzyka i delikatne światło tworzą przytulną atmosferę i otoczenie pełne pozytywnej energii.

Floating – najintensywniejszy relaks na Ziemi

Floating to wyjątkowy zabieg relaksujący, podczas którego Twoje ciało dryfuje na aksamitnie gładkiej powierzchni wody przypominającej tę w Morzu Martwym. Ciało jest wolne od praw grawitacji, a umysł znajduje się w stanie błogiego spokoju podobnym do medytacji. Floating zwalcza stres i zmęczenie, uwalnia od napięć, zapewnia relaks mięśniom i stawom oraz redukuje ból pleców. Ciało otrzymuje energetyzujący zastrzyk endorfin, rozkoszy i szczęścia. W czasie zabiegu zapadnij w niczym nieskrępowany sen. Jedna godzinna sesja floatingu wykazuje takie samo zbawienne działanie, jak kilka godzin głębokiego snu. Wzmaga koncentrację i kreatywne myślenie. Kapsuła do floating od Studia Sante wypełniona jest wodą Strukturyzowaną oraz leczniczą solą Epsom. Substancje te działają odtruwająco, poprawiają kondycję skóry, wspomagają redukcję cellulitu i trądziku. Floating pobudza metabolizm i przyspiesza regenerację po wysiłku fizycznym.

Efekty:

- ✓ zapewnia głęboki relaks
- ✓ usuwa stres i zmęczenie
- ✓ zmniejsza bóle mięśni, pleców i karku
- ✓ poprawia kondycję skóry
- ✓ redukuje cellulit i trądzik
- ✓ pobudza kreatywność

StudioSante
UZDROWISKO MIEJSKIE

Studio Sante Uzdrowisko Miejskie
Jagiellońska ST. 55 A, Warszawa • tel. kom.: 691 603 611, 605 130 152 • www.studiosante.pl

OLSZTYN

O!GRÓD Z NATURY

OLSZTYN NA KAŻDĄ PORĘ ROKU
OLSZTYN FOR ALL SEASONS

Można tu spędzić ciekawy urlop – nie tylko latem! – łącząc relaks na łonie natury z przygodą, historią i... rozgwieżdżonym niebem.

Miasto-unikat ma w swych granicach dzikie zakola rzeczne, największy miejski park w Europie (Las Miejski) i kilkanaście jezior. Oko cieszą plaże, przystanie, kąpieliska, place zabaw, ścieżki spacerowe i rowerowe, pomosty, promenady, skatepark. W sam raz dla spragnionych błogiego wypoczynku i dla aktywnych.

ZIMOWE ATRAKCJE

Zimą można jeździć na nartach, sankach, łyżwach, szaleć w snowparku, a nawet nurkować pod lodem. Warto przyjechać tu przed Bożym Narodzeniem, by napawać się cudowną atmosferą jarmarku świątecznego, który odbywa się na Starym Mieście.

NIE TYLKO ZAMEK KAPITUŁY WARMIŃSKIEJ

W pobliżu siebie stoją zabytkowe budowle: gotycka Wysoka Brama, będąca niegdyś częścią fortyfikacji miejskich, Stary Ratusz ozdobiony zegarami słonecznymi, XIV-wieczna katedra św. Jakuba i odbudowane po wojnie kamienice. Wizytówką miasta jest imponujący zamek kapituły warmińskiej, otoczony fosą i malowniczym parkiem. W jego starych murach znajduje się siedziba Muzeum Warmii i Mazur. Najważniejszy eksponat to tablica astronomiczna, namalowana na ścianie krużganku przez Mikołaja Kopernika. Mieszkał tu pięć lat, był kanonikiem-administratorem, a jednocześnie obserwował niebo, obliczał i pisał. My też możemy poznać kosmos w olsztyńskim planetarium (niesamowite projekcje na kopule!) i obserwatorium astronomicznym. Po niebiańskich emocjach czas na niebo... w gębie. Zapewnią je olsztyńskie restauracje i bary.

You can spend an exciting holiday, here – not just in the summer! – combining relaxation in the bosom of nature with adventure, history and ... a star-filled sky.

The unique city has within its boundaries wild river meanders, the largest urban park in Europe (Municipal Forest) and several lakes. The beaches, marinas, swimming pools, playgrounds, hiking and cycling trails, piers, promenades, and skatepark are intriguing. It is just about perfect for enthusiasts of active leisure and those thirsty for a pleasant holiday.

WINTER ATTRACTIONS

In winter, you can go skiing, sledging, ice skating, revel in the terrain park, and even dive under ice. It is worth visiting here before Christmas to enjoy the wonderful atmosphere of a Christmas fair that takes place in the Old Town

IT IS NOT JUST THE WARMIA CHAPTER CASTLE

Historical buildings stand adjacent to each other: the Gothic High Gate, which was once a part of the city fortifications, the Old Town Hall decorated with solar clocks, the 14th-century Cathedral of St. Jakub (James) and tenement houses rebuilt after the war. The pride of the city is the imposing Warmia Chapter Castle, surrounded by a moat and picturesque park. The seat of the Museum of Warmia and Masuria is located in its old walls. The most important exhibit is the astronomical plaque, painted on the gallery wall by Nicolaus Copernicus. He lived here for five years; he was a canon-administrator, and at the same time he observed the sky, calculated and wrote. We can also explore the universe in the Olsztyn planetarium (amazing projections on the dome!) and the astronomical observatory. After the heavenly emotions, it's time for heaven ... in the mouth. And this is guaranteed by Olsztyn restaurants and bars.

visit Olsztyn

STAY FOR A NIGHT
AND BENEFIT MORE
NOCUJESZ – ZYSKUJESZ

Where? / Gdzie?
in / w Olsztynie
What? / Co? even / nawet 20% discount / zniżki
for attractions offered by municipal facilities and partners!
/ na atrakcje oferowane przez najlepsze miejskie obiekty oraz partnerów akcji!

It is all thanks to "Stay for a night and benefit more!" promotional action comprising 17 hotels and guesthouses. To get your discount – stay for a night!

A to wszystko dzięki akcji promocyjnej „Nocujesz – zyskujesz!", w której bierze udział 17 hoteli i pensjonatów. Aby uzyskać zniżki, wystarczy zanocować w którymś z nich.

Szczegółowe informacje, lista partnerów oraz hoteli i pensjonatów biorących udział w akcji /
Detailed information and a list of partners, hotels and guesthouses: www.visit.olsztyn.eu

Grafika: Dawid Ryski

Puławy to miasto, które urzeka bogactwem kulturowym i przyjazną przestrzenią miejską. To jedno z najbardziej zielonych miast Lubelszczyzny. Turysta w Puławach jest mile widzianym gościem, na którego czeka wiele atrakcji.

Puławy is a city that enchants you with its wealth of culture and friendly urban space. It is one of the greenest cities of the Lubelskie region. A tourist is a welcomed guest in Puławy with numerous attractions at their disposal.

Rowerowe eskapady oznakowanymi szlakami, spływy kajakowe Wisłą, Wieprzem i Kurówką oraz rejsy łodziami w Marinie Puławy to tylko niektóre z pomysłów na ciekawe spędzenie wolnego czasu. Uroki Wisły można podziwiać, spacerując bulwarem łączącym dwie przeprawy mostowe.

Cycling escapades along marked trails, kayaking on the Vistula, Wieprz and Kurówka, as well as boat cruises at the Puławy Marina are just some of the exciting ideas for can spending your free time. The charm of the Vistula can be admired by taking a walk along the boulevard connecting two bridges.

Dziedzictwo rodziny Czartoryskich można podziwiać w kompleksie pałacowo-parkowym z monumentalnymi budowlami: pałacem, Świątynią Sybilli i Domem Gotyckim, które wciąż stanowią atrakcję Puław.

The Czartoryski family legacy may be admired in the palace and park complex with monumental buildings: the palace, the Sybil's Temple and the Gothic House, which are still the attractions of Puławy.

W pięknych wnętrzach pałacu puławskie Muzeum Czartoryskich prezentuje niezwykłe w swej różnorodności eksponaty gromadzone od końca XVIII wieku po drugą połowę wieku XIX. Można tu podziwiać wysokiej klasy malarstwo, militaria, rzemiosło artystyczne czy pamiątki o charakterze historyczno-sentymentalnym.

In the beautiful interiors of the Palace, the Czartoryski Museum in Puławy presents an extraordinary variety of exhibitions in Puławy presents a remarkable variety of exhibit items collected from the end of the XVIII century to the half of the XIX century. Here, you can admire high-class painting, military items, artistic handicraft or historical and sentimental memorabilia.

Trudno się dziwić, że to miejsce ukochali twórcy: pisarze, poeci i kompozytorzy.

It is no surprise that this place was loved by creators: writers, poets and compositors.

Fot.: P. Kawka

Fot.: M. Szeląg

Fot.: A. Kozieł

OPOLSKIE DLA RODZIN

CI, KTÓRZY ZASMAKOWALI PODRÓŻY W RODZINNYM GRONIE, WIEDZĄ, ŻE KAŻDA PORA ROKU JEST DOBRA, BY WOLNY CZAS PRZEZNACZYĆ NA WSPÓLNĄ ZABAWĘ I DOŚWIADCZANIE NOWYCH WRAŻEŃ. OPOLSZCZYZNA TO DOSKONAŁE MIEJSCE NA RODZINNY WYPOCZYNEK.

ELŻBIETA TOMCZYK-MICZKA

JuraPark Krasiejów

DINOZAURY SPRZED 230 MILIONÓW LAT

Spośród rodzinnych atrakcji turystycznych na pierwsze miejsce wysuwa się JuraPark Krasiejów. Miejsce, gdzie odkryto ślady prehistorycznych gadów sprzed 230 milionów lat, jest ulubioną atrakcją milusińskich. Na powierzchni około 40 hektarów znajduje się 250 modeli dinozaurów. Tu rozrywka łączy się z edukacją, której służy wiele prezentacji multimedialnych, tunel czasu, kino 5D oraz Park Nauki i Ewolucji Człowieka.

ATRAKCJE STOLICY REGIONU

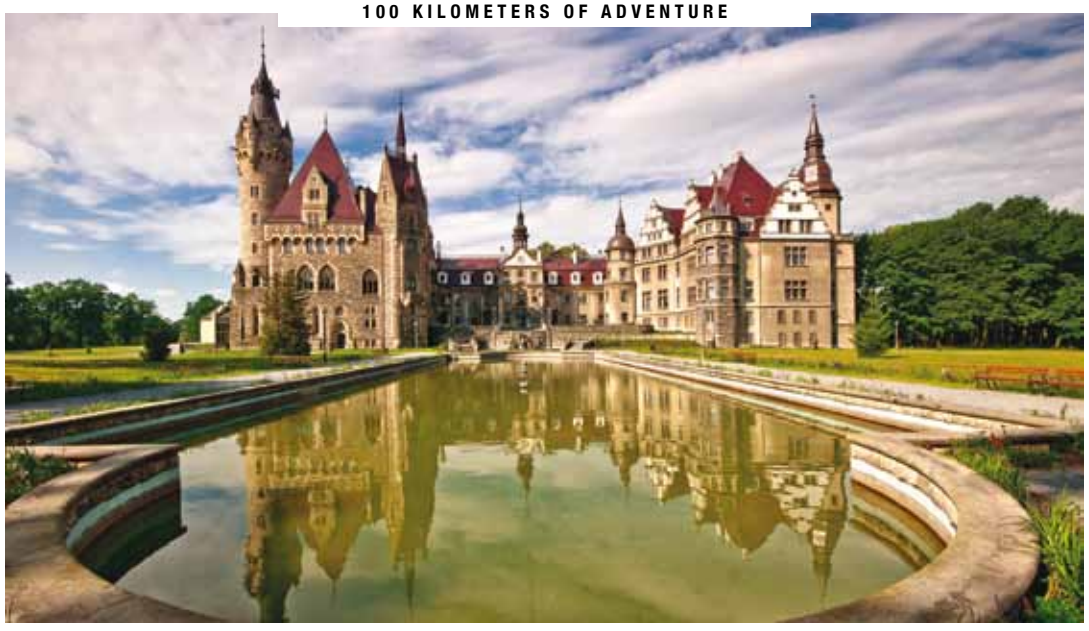
Pobliski akwen – Jezioro Turawskie – zapewnia miejsce do wypoczynku zarówno miłośnikom leniwego plażowania, jak i amatorom sportów wodnych. Ci ostatni chętnie skorzystają z uroków spływów kajakowych Małą Panwią – „Amazonką Opolszczyzny". Stąd zaledwie 16 km do stolicy regionu – Opola. Miasto można zwiedzać rodzinnie, bo część turystyczna mieści się w dystansie wspólnego spaceru. Wzgórze Uniwersyteckie, zwane „Opolskim Akropolem", uroczy rynek z ciekawym ratuszem, okolony kamieniczkami i zabytkowe kościoły z okazałą katedrą na czele. Nad nabrzeżną „Opolską Wenecją" góruje Wieża Piastowska, z której tarasu widokowego oglądamy okolice. Tuż obok zobaczymy opolski Amfiteatr Tysiąclecia. Historię słynnych Festiwali Piosenki Polskiej przybliża Muzeum Polskiej Piosenki. Chwile wytchnienia zapewnią miejsca zielone, a wśród nich Wyspa Bolko – teren rekreacyjny z ogrodem zoologicznym – oraz podmiejski park etnograficzny Muzeum Wsi Opolskiej. Wiele atrakcji widocznych jest ze statku wycieczkowego kursującego w Opolu wzdłuż rzeki Odry i kanału Młynówka.

GRÓD RYCERSKI I GÓRA ŚW. ANNY

W Biskupicach pod Byczyną zrekonstruowany średniowieczny Gród Rycerski jest terenem zmagań wojów i rycerzy. Można tu postrzelać z łuku do tarczy, zwiedzić salę tortur, poznać dawne rękodzieło. Tę atrakcję wygodnie jest połączyć ze spływem kajakowym rzekami Stobrawą i Budkowiczanką w malowniczym Stobrawskim Parku Krajobrazowym.

Godny polecenia jest Park Miniatur Sakralnych w miejscowości Olszowa, gdzie na powierzchni 2,5 hektara zgromadzono repliki najciekawszych obiektów sakralnych świata. Miejsce to sąsiaduje z Górą św. Anny, znaną z bazyliki św. Anny i z historii powstań śląskich, zdokumentowanych w Muzeum Czynu Powstańczego. Tutejsze walory przyrodnicze sprowadzają turystów do Parku Krajobrazowego i Geoparku, zaś rozrywce służy amfiteatr wykuty w skale i zjeżdżalnia grawitacyjna.

Gród Rycerski w Biskupicach pod Byczyną
Knight's Castle in Biskupice near Byczyna



Zamek w Mosznej / Castle in Moszna

DOM KATA I ZAMEK JAK Z BAJKI

Wspólna wizyta w Muzeum Gazownictwa w Paczkowie, mieście znanym z murów obronnych i Domu Kata, będzie atrakcją dla całej rodziny. Wielu wrażeń dostarczy wizyta w unikalnej Fabryce Robotów w Łączniku, gdzie powstają budowane ze złomu, inspirowane filmami s.f., ogromne stalowe transformersy, a stąd już blisko do bajkowego „disneyowskiego" zamku w Mosznej.

W Prudniku czeka na nas tajemnicza wieża rycerza Woka, tu i w Wieszczynie znajdziemy najlepsze schroniska dla rodzin, porównując standard do ceny. Kolejne atrakcje to historyczna Twierdza Nysa oraz Jezioro Nyskie, a na południu regionu przyjazne Góry Opawskie, kryjące kurort Głuchołazy z tężniami i parkiem zdrojowym. Na Opolszczyźnie przekonamy się, że świat jest ciekawy i różnorodny, wystarczy tylko wyruszyć z domu na rodzinną wyprawę.

Muzeum Gazownictwa w Paczkowie
Gas Industry Museum in Paczków

OPOLSKIE FOR FAMILIES

THOSE WHO HAVE ENJOYED THE TASTE OF TRAVELLING WITH THE FAMILY KNOW THAT EVERY SEASON OF THE YEAR IS JUST ABOUT RIGHT TO SPEND THEIR FREE TIME TOGETHER TO HAVE FUN AND EXPERIENCE SOMETHING NEW. THE OPOLE PROVINCE IS A PERFECT PLACE FOR A FAMILY HOLIDAY.

DINOSAURS 230 MILLION YEARS AGO

First among the various family tourist attractions is the JuraPark Krasiejów. The place where traces of prehistoric reptiles from 230 million years ago were discovered, is a favourite place for little ones. 250 models of dinosaurs are located on an area of about 40 hectares. Here, entertainment combines with education via multimedia presentations, a time tunnel, 5D cinema as well as a Scientific and Human Evolution Park.

ATTRACTIONS OF THE REGION'S CAPITAL

The nearby reservoir - Lake Turawskie - provides a leisure spot for enthusiasts of carefree sunbathing and amateur water sports. The latter will readily take advantage of the captivating canoe trips on Mała Panwia - "Amazon of the Opole region". It is a mere 16 km to the capital of the region - Opole. The city can be toured with the family as the tourist part is located within walking distance. The University Hill, so-called

Góra św. Anny / Mount St. Anne

"Acropolis of Opole" - a charming market square with an interesting town hall, surrounded by tenement houses and historic churches with an imposing cathedral. The Piastowska Tower with an observation deck from which we can view the surrounding area overlooks the coast of "Opole Venice". Right next to it is the Opole Millennium Amphitheatre. The Museum of Polish Song outlines the history of the famous Festival of Polish Songs. Moments of respite will be provided by green areas, among them Bolko Island - a recreational area with a zoological garden and suburban ethnographic park of the Opole Village Museum. Several attractions are visible from the cruise boat sailing along the Odra River and the Młynówka Channel.

KNIGHT'S CASTLE AND MOUNT ST. ANNE

The reconstructed medieval Knight's Castle in Biskupice near Byczyna is a fighting area for warriors and knights. Here, using a bow, you can shoot at a shield, visit the torture room, learn about old handicrafts, among other things. It is convenient to combine this attraction with canoeing on rivers Stobrawa and Budkowiczanka in the picturesque Stobrawski Landscape Park.

Also, worth recommending is the Miniature Park of Sacred buildings in Olszowa where replicas of the most interesting sacred buildings in the world are gathered on an area of 2.5 hectares. This place is adjacent to Mount St. Anne, known for the St. Anne Basilica and the history of the Silesian uprisings, documented in the Museum of the Silesian Uprisings. Tourists are drawn to this place for its natural values - the landscape Park and Geopark while entertainment is provided by the amphitheatre hewn in rock and a gravity slide.

THE EXECUTIONER'S HOUSE AND A FAIRYTALE CASTLE

A mutual visit to the Gas Industry Museum in Paczków, a city known for its defence walls and the Executioner's House, will be an attraction for the whole family. You are guaranteed unforgettable memories and experience after a visit to the Robots Factory in Łacznik where science fiction inspired; huge steel transformers are built from scrap metal, and from here, it is just a stone throw to the fable-like "Disney" castle in Moszna.

The mysterious Wok Knight Tower awaits you in Prudnik. Here and in Wieszczyna you will find the best hotels for families with standards comparable to prices. Other attractions include the historic Nysa Fortress and Lake Nysa, and in the south of the region, the pleasant Opawskie mountains covering the Głuchołazy resort with graduation towers and a spa park. In the Opolski region, you will see that the world is exciting and diverse; all you need to do is set off for a family adventure.

Park Miniatur Sakralnych w Olszowej
Miniature Park of Sacred buildings in Olszowa

Lodo-Kołacz

biznes, który zawojował polski rynek street food

BIZNES CAŁOROCZNY

Sweet road to success

We give you a great business model!

The street food culture is growing in popularity. We give you the opportunity to join the trend by becoming an Ice and Roll/Cake and Roll franchisee.

Ice and Roll is a concept related to the swirl ice cream. With more than 470 points across Europe, we are the largest and fastest-growing franchise of this type on the continent.

Our points are mobile kiosks. A tried and tested business model and technology. The points are easy to set up and operate, have low overhead costs. Because they are mobile, they can be installed just about anywhere, shopping centres, supermarkets, parks... Within 30 minutes you can transform the point into a trailer and change the location.

What is our unique advantage is the full-year business option. After the summer season you can easily switch to the chimney cake business model and earn money during winter time.

For enquiries please contact:
Michał Marciniak
michal.marciniak@sweetgallery.pl
+48 537 181 101

www.iceandroll.eu
www.cakeandroll.eu

Lodolandia & Kołacz na Okrągło to największa i najszybciej rozwijająca się sieć mobilnych punktów sprzedaży w Polsce serwująca lody świderki, węgierskie kołacze i langosze oraz inne słodkości. Sprzedaż w formie take-away to odpowiedź na coraz szybszy tryb życia i oczekiwania konsumentów.

Gdy pięć lat temu firma Sweet Gallery (właściciel marki Lodolandia & Kołacz na Okrągło) wprowadziła na polski rynek markę Lodolandia, startowała wtedy zaledwie z 1 punktem. W kolejnym miesiącu było ich już 8. W 2014 roku było ich już 29, z czego 15 to punkty własne, a 14 – franczyzowe. W 2015 roku Lodolandia miała już łącznie 184 punkty sprzedaży, w 2016 roku – 250, a w 2017 roku było ich już ponad 350.

W ciągu 5 lat działalności firma otworzyła łącznie 470 punktów Lodolandia & Kołacz na Okrągło w Polsce oraz za granicą, m.in. w Niemczech, na Słowacji oraz w Wielkiej Brytanii pod marką Ice & Roll i Cake & Roll.

Punkty te zajmują się sprzedażą jedynych w swoim rodzaju produktów, lodów świderków, które wywodzą się z Polski i bardzo dobrze przyjęły sie na rynkach ościennych, oraz kołaczy i langoszy, które wywodzą się z Węgier i podbijają podniebienia Europejczyków. Zgodnie z oryginalną recepturą, wypiekane są na miejscu i serwowane z różnymi posypkami, które tworzą niezapomniany smak.

Franczyzobiorcom oferujemy koncept Lodo-Kołacz. Co to jest Lodo-Kołacz? Lodo-Kołacz to przyczepa gastronomiczna przystosowana jednocześnie do sprzedaży lodów (w sezonie wiosenno-letnim) i kołaczy węgierskich (jesienią i zimą). To prawdziwy majstersztyk, ponieważ świetnie sprawdza się zarówno w sezonie letnim, jak i zimowym, zapewniając franczyzobiorcom całoroczny biznes. Koszt inwestycji zwraca się już po 1 sezonie.

Obecnie firma bardzo dynamicznie wkracza na rynki zagraniczne. Sprzyja temu utrzymujący się trend wzrostowy w branży gastronomicznej, który wynosi nawet kilkanaście procent rocznie. Nie bez znaczenia pozostaje też stale rosnąca popularność street foodu. W związku z dynamicznym rozwojem za granicą, firma Sweet Gallery (właściciel marki Lodolandia & Kołacz na Okrągło) poszukuje Franczyzobiorców i Masterfranczyzo-biorców w Europie.

Jeśli jesteś zainteresowany współpracą z nami, zadzwoń!

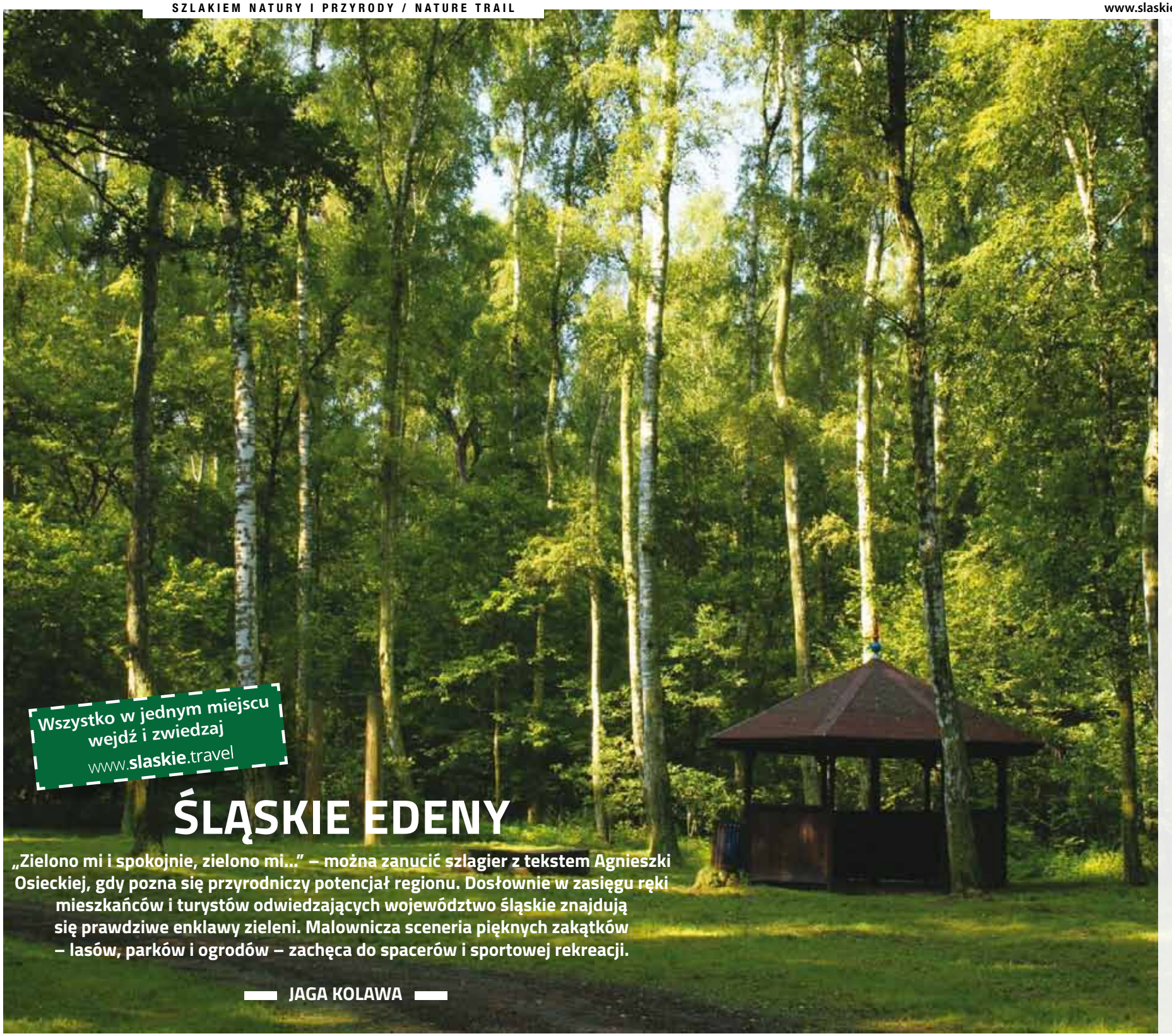
Krzysztof Borowiec
+48 574 477 177

Marcin Olszewski
+48 531 153 583

Krzysztof Dziukała
+48 790 393 391

franczyza@lodolandia.pl
franczyza@kolacznaokraglo.pl

www.lodolandia.pl
www.kolacznaokraglo.pl



ŚLĄSKIE EDENY

„Zielono mi i spokojnie, zielono mi...” – można zanucić szlagier z tekstem Agnieszki Osieckiej, gdy pozna się przyrodniczy potencjał regionu. Dosłownie w zasięgu ręki mieszkańców i turystów odwiedzających województwo śląskie znajdują się prawdziwe enklawy zieleni. Malownicza sceneria pięknych zakątków – lasów, parków i ogrodów – zachęca do spacerów i sportowej rekreacji.

JAGA KOLAWA

W OGRODZIE W ŚRODKU LASU

Doskonałym pomysłem na wypad w naturę jest Arboretum Bramy Morawskiej w Raciborzu, wchodzące w skład Parku Krajobrazowego Cysterskie Kompozycje Kajobrazowe Rud Wielkich. Na liczącym 160 ha terenie dominuje rzadko spotykany na Śląsku pierwotny las mieszany. Atrakcją jest ogród botaniczny z kolekcją rododendronów. Swoista ciekawostka to Zaczarowany Ogród. W środku lasu kwitną magnolie, różaneczniki, a także liczne gatunki drzew i krzewów. Rośliny układają się w kwiat o pięciu płatkach, gdy patrzymy na ogród z góry. Dodatkową atrakcją jest możliwość „zgubienia się” w zielonym labiryncie żywopłotu z roślin iglastych. Panoramiczny widok na całą kolekcję umożliwia pobliski Kamienny Krąg ze Światowidem. To miejsce wypoczynku jest świadectwem średniowiecznych korzeni Arboretum.

SILESIA EDENS

“Zielono mi i spokojnie, zielono mi...”
(I feel green and calm) - you can hum to the hit song written by Agnieszka Osiecka when you see the natural potential of the region.
Literally, residents and tourist visiting Silesia have within arm’s reach a true enclave of greenery. The picturesque scenery of beautiful spots - forests, parks and gardens - encourages one to go on walks and enjoy leisure sports.

IN THE GARDEN LOCATED IN THE MIDDLE OF THE FOREST

An excellent idea for a getaway in nature is the Moravian Gate Arboretum in Raciborz, a Landscape Park of the Cistercian Landscape Compositions of Rudy Wielkie. The area measuring 160 hectares is dominated by mixed primaeval forest, which is a rare case in Silesia. An attraction also worth seeing is the botanical garden with an extensive collection of rhododendrons. A further point of interest is the Enchanted Garden. In the middle of the forest, you will find magnolias, rhododendrons, and numerous species of trees and shrubs in bloom. Plants arranged in flowers of five-petals when we look at the garden from the top. An additional attraction is a possibility of “getting lost” in the green hedge maze planted with coniferous plants. A panoramic view of the entire collection is possible from the nearby Stone circle with a Sviatovid. This rest area is a testimony to the medieval roots of the Arboretum.

fot. S. Krupa, www.slaskie.travel

fot. Ra2nski UMWSL

WYSPA ZIELENI NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI

Atrakcje przyrodnicze województwa śląskiego nie ograniczają się jedynie do przyrody w jej środowisku naturalnym. Mieszkańcy regionu właściwie na wyciągnięcie ręki mają takie enklawy zieleni, jak parki przypałacowe w Pszczynie czy Żywcu. Najbardziej imponującym przykładem tego typu założeń jest Park Śląski. Teren o powierzchni ponad 600 ha jest większy nawet od słynnego nowojorskiego Central Parku! Warto odwiedzić przede wszystkim największy w Polsce ogród różany. 7-hektarowe Rosarium najpiękniej czaruje latem. Prawie 400 rabatek w kształcie plastra miodu i soczewek, z kolekcją róż w 300 odmianach, wydziela wtedy cudowny, kuszący zapach i pyszni się feerią kolorów.

ARCHITEKTURY / ANCIENT ARCHITECTURAL WONDERS

The natural attractions of the Silesian Province are not only limited to nature in its natural environment. In fact, residents of the region have within arm's reach such green enclaves as the palace parks in Pszczyna and Żywiec. The most impressive example of this type of landscaping is the Silesian Park. The area measuring over 600 hectares is even larger than the famous New York Central Park! Most importantly, it is worth visiting the largest rose garden in Poland. The 7-hectare Rosarium is most charming during the summer. Then, about 400 rose beds in the shape of a honeycomb and lenses, from a collection of 300 varieties of rose exude marvellous, enticing scents and show off a feast of colours.

Fot.: fot. M. Bromboszcz-Puto, arch. ŚOT

Z BOTANIKĄ ZA PAN BRAT

Pewnie nie wszyscy słyszeli, że największy w Polsce ogród botaniczny znajduje się na Śląsku. Śląski Ogród Botaniczny w Mikołowie powstały w 2003 r. jest jednym z najmłodszych, a zarazem najbardziej imponujących obiektów tego typu w kraju. 80-hektarowy ogród to doskonałe miejsce rekreacji i wypoczynku, prowadzona jest też tutaj działalność naukowa i edukacyjna. Pięć pracowni i trzy tematyczne ogrody usatysfakcjonują nawet najbardziej wybrednego znawcę botaniki. Największy zachwyt odwiedzających wzbudzają rośliny ozdobne: Kolekcja Roślin Wrzosowatych oraz Kolekcja Dendrologiczna (z Sekcją Widnego Lasu, Rododendronów i Magnolii). Ogród można podziwiać przez cały rok, odbywają się tutaj również ciekawe imprezy tematyczne poświęcone ekologii, takie jak: Święto Żaby, Święto Ptaków, Dzień Pszczoły czy Dzień Pioruna.

ON FAMILIAR TERMS WITH BOTANY

Perhaps not everyone is aware that the largest botanical garden in Poland is situated in Silesia. The Silesian Botanical Garden in Mikołów was created in 2003 and is one of the youngest and most impressive facilities of such type in the country. The 80-hectare garden is a perfect place for recreation and leisure, and also conducts scientific and educational activities. Five workshops and three thematic gardens will satisfy the needs of the most fastidious botanist. The greatest admiration among visitors is aroused by ornamental plants: Collection of Ericaceous Plants and the Dendrological Collection (from the Airy Forest, Rhododendron and Magnolia Section). The garden can be visited all-year-round. Interesting thematic events devoted to ecology also take place here, such as Frog's Day, Bird's Day, Bees Day and Lightning Day.

ŚLĄSKA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA

Artykuł pod patronatem
Śląskiej Organizacji Turystycznej
ul. Mickiewicza 29, 40-085 Katowice
tel. 32 207 207 1, info@silesia.travel
www.slaskie.travel

fot. T. Gębuś, www.slaskie.travel

TROPIKI W CENTRUM ŚLĄSKIEGO MIASTA

Również zimą w Śląskiem można zatopić się w zieloność, dzięki takim miejscom jak Palmiarnia w Gliwicach. Obiekt powstał na terenie Parku Miejskiego w 1925 roku. Obecnie można podziwiać nowoczesną konstrukcję architektoniczną szklarni z pięcioma pawilonami oddanymi do użytku 20 lat temu. Na powierzchni 2 tys. m^2. rośnie 5600 okazów flory. Rośliny użytkowe, tropikalne, sukulenty (kaktusowate), akwaria (w tym zbiornik imitujący środowisko Amazonki), teraria, klatki z egzotycznymi ptakami oraz pawilon historyczny tworzą unikalny mikroklimat. Niewątpliwym symbolem tego miejsca są stare, 20-metrowe palmy, trzy olbrzymie drzewa zachowały się od początku istnienia Palmiarni i mają ponad 160 lat!

Region z wciąż niedocenianym „zielonym" potencjałem potrafi zaskoczyć scenerią malowniczych zakątków, niekojarzących się z krajobrazem miasta. Śląskie płuca są coraz bardziej zielone.

THE TROPICS IN THE CENTRE OF A SILESIAN CITY

cuda dawnej architektury / ancient architectural wonders

During the winter in Silesia, you can surround yourself with greenery, thanks to such places as the Palm House in Gliwice. The object was erected on the premises of the Municipal Park in 1925. Today, you can admire the modern architectural design of the glasshouse with five pavilions, commissioned 20 years ago. 5,600 flora specimens grow on an area of 2,000 sqm. Useful plants, tropical plants, succulents (Cactaceae), aquariums (including containers imitating the Amazon environment), terrariums, cageswith exotic birds and a historic pavilion - create a unique micro-climate. The unquestionable symbols of the palm house are the 20 meters tall palms, three giant trees that have survived since the existence of the Palm House and are now over 160 years old!

The region with still underrated "green" potential can spring surprises with the scenery of picturesque nooks unassociated with a city landscape. Silesian lungs are increasingly green.

Fot. Grzegorz Krakowiak

Pałac w Sannikach / Sanniki Palace

MAZOWSZE ZAPRASZA!

MALOWNICZE KRAJOBRAZY, BOGATA HISTORIA I TRADYCJA, CIEKAWA ARCHITEKTURA I BARWNA KULTURA – MAZOWSZE TO REGION WYJĄTKOWY, KTÓRY PRZYCIĄGA SWĄ RÓŻNORODNOŚCIĄ. OBOK ZABYTKÓW WARSZAWY MA DO ZAOFEROWANIA WIELE ATRAKCJI. ABY JE POZNAĆ, WARTO WYBRAĆ SIĘ DO MAZOWIECKICH MUZEÓW, SKANSENÓW CZY PODĄŻYĆ JEDNYM Z LICZNYCH SZLAKÓW TURYSTYCZNYCH. ZWŁASZCZA ŻE REGION OBCHODZI WŁAŚNIE 20-LECIE UTWORZENIA.

– Siłą Mazowsza jest różnorodność. Malowniczo położone zamki, pałace i dworki, sielskie skanseny i bogate w sztukę muzea, to wszystko można zobaczyć odwiedzając ten piękny region – podkreśla **Adam Struzik**, marszałek województwa mazowieckiego. *– Przez 20 lat funkcjonowania samorządu województwa mazowieckiego na rozwój kultury i turystyki przeznaczyliśmy blisko 1,2 mld zł, zarówno ze środków z naszego budżetu, jak i funduszy unijnych. Pozwoliło to na zrealizowanie ponad 1,7 tys. inwestycji, w tym uratowanie ponad 290 zabytków.*

Atmosferę dawnego wiejskiego życia oddają Muzeum Wsi Mazowieckiej w Sierpcu oraz Muzeum Wsi Radomskiej. Dla najmłodszych skanseny organizują ciekawe warsztaty, m.in. ubijania masła czy robienia zabawek. Przez cały rok odbywają się w nich imprezy tematyczne, m.in. „Miodobranie w skansenie", „Święto Chleba" czy „Festiwal Ziemniaka".

Będąc w Ostrołęce, trzeba odwiedzić Muzeum Kultury Kurpiowskiej. To skarbnica wiedzy o zwyczajach kurpiowskich. Posłuchać tam też można języka – „gadki kurpiowskiej". W Płocku obowiązkowym punktem jest Muzeum Mazowieckie słynące z bogatej kolekcji sztuki secesyjnej i art déco. Zaledwie 35 km od Płocka, w Sannikach, znajduje się Europejskie Centrum Artystyczne im. Fryderyka Chopina – ważny punkt na szlaku chopinowskim. Odbywają się tu m.in. koncerty oraz warsztaty muzyczne. W Ciechanowie warto zobaczyć Zamek Książąt Mazowieckich, w którym zgromadzono eksponaty z północnej części regionu. Wszyscy, którzy szukają chwili wytchnienia i kontaktu ze sztuką, na pewno się nie zawiodą, wybierając Muzeum Romantyzmu w Opinogórze. To jedyne w Polsce muzeum z tak bogatą kolekcją dzieł romantyzmu polskiego, gromadzące pamiątki związane z historią rodziny Krasińskich.

Obietnicą poznania kultury i tradycji regionu, a także spotkania twórców ludowych i spróbowania smacznej kuchni jest Mazowiecki Szlak Tradycji. Współtworzą go liczne muzea, właściciele prywatnych kolekcji, instytucje i organizacje pozarządowe. Są to miejsca, w których można zobaczyć dorobek pasjonatów gromadzących pamiątki z przeszłości oraz spędzić czas w malowniczym otoczeniu. Mazowsze można też zwiedzać z nieco innej perspektywy – podczas wycieczki rowerowej, spływu kajakowego czy rejsu po Wiśle.

Muzeum Romantyzmu w Opinogórze / Museum of Romanticism in Opinogóra

Fot. Wojciech Zdunek

Fot. Wojciech Zdunek

Zamek w Ciechanowie / Ciechanów Castle

WELCOME TO MAZOVIA!

PICTURESQUE LANDSCAPES, COLOURFUL HISTORY, CENTURIES-OLD TRADITIONS, INTERESTING ARCHITECTURE AND RICH CULTURE – MAZOVIA IS A REGION FULL OF DIVERSITY. IT HAS A LOT TO OFFER BESIDE THE ATTRACTIONS OF WARSAW. TO FIND OUT MORE, VISIT ONE OF MAZOVIAN MUSEUMS OR FOLLOW ONE OF THE MANY TOURIST TRAILS. THE REGION IS CELEBRATING THE 20TH ANNIVERSARY OF ITS OFFICIAL FORMATION.

"The source of Mazovia's power is its diversity. With castles, palaces and manors in picturesque locations, idyllic open-air museums and top art museums, this wonderful region has a lot to offer", says **Adam Struzik**, Marshal of Mazowieckie Voivodeship. *"Throughout the 20 years of existence of the government of Mazowieckie Voivodeship, we spent nearly PLN 1.2 billion on culture and tourism. The funds came from our budget as well as EU funding programmes. We completed more than 1,700 investments and managed to save over 290 monuments."*

You can get a taste of the atmosphere of past country life at the Museum of Mazovian Countryside in Sierpc and the Museum of Radom Countryside. The open-air museums organise special workshops for children, e.g. butter making or toy making classes. Throughout the year they organise themed events, e.g. "Honey Harvest at the Museum", "Bread Festival" and "Potato Festival"

When in Ostrołęka, don't miss out on a visit to the Museum of Kurpie Culture. It's a repository of knowledge about the customs of Kurpie and a rare opportunity to hear their language. If you are planning to visit Płock, make sure you go to the Museum of Mazovia which is famous for its large collection of Art Nouveau and Art Deco pieces. 35 km away from the city, in Sanniki, there is the Frederic Chopin European Art Centre – a critical point on the trail dedicated to Chopin. The centre holds concerts and musical workshops. If you happen to be in Ciechanów, you should visit the Castle of the Masovian Dukes that houses exhibits from northern parts of the region. If any of you are looking for a moment of reflection and craving an encounter with art, you should take the time to visit the Museum of Romanticism in Opinogóra. It's the only museum in Poland to house such a large collection of Polish works from the Romantic era, including memorabilia associated with the Krasiński family.

A promise of an encounter with the culture and traditions of the region and a chance to meet folk artists and try local cuisine is offered by the Mazovian Trail of Traditions. The initiative is a result of cooperation between multiple museums, private collectors, institutions and non-governmental organisations. Along the trail there are places where you can see mementoes of the past collected by *enthusiasts or simply enjoy your time in a beautiful setting. You can also tour Mazovia on a bike, kayak or on a boat during a cruise along the Vistula.*

Muzeum Wsi Radomskiej / Museum of Radom Countryside

Fot. Arch. Muzeum Wsi Radomskiej w Radomiu

powiat koniński
energia pokoleń

MY JUŻ PŁYWAMY A TY

Od razu rozwiejmy wszelkie wątpliwości: w całej Wielkopolsce nie ma lepszych warunków do uprawiania sportów wodnych niż na wodach jezior konińskich. Brzmi nieskromnie? Pewnie tak, ale nie potrzeba skromności, kiedy rzecz dotyczy naszego wypoczynku. Tego, na który czekamy zwykle cały rok.

Skoro mamy go spędzić przyjemnie i na wodzie, to nie pozostaje nic innego, jak skorzystanie z bogatej gamy atrakcji, jakie czekają w powiecie konińskim na miłośników wodnego i aktywnego wypoczynku. I tu druga – głośno głoszona – kwestia: czekamy na miłośników wszystkich sportów! Nie ma bowiem problemu, gdy masz żaglówkę i chcesz popływać od Konina, poprzez jeziora ślesińskie, aż do Gopła. Bo atrakcją będą śluzowania na kanałach łączących ze sobą te piękne jeziora. Ale żaglówki to dopiero początek: kajaki, windsurfing, wakepark w Ślesinie, narty wodne czy popularne skutery. Do tego wiele ośrodków wypoczynkowych i plaże z kąpieliskami.

Co zatem należy zrobić po podjęciu decyzji o wypoczynku na **Wielkiej Pętli Wielkopolski** w powiecie konińskim? Na początek trzeba wybrać miejsce na bazę. Aby nie tracić czasu, zajrzyj na stronę **www.powiat.konin.pl**.

W zakładce Turystyka sprawdź, jak wiele różnorodnych kwater, ośrodków czy hoteli masz do dyspozycji. Kiedy natomiast myślisz o zwodowaniu łodzi, wybierz marinę w Ślesinie lub przystań w Pątnowie (północna część Konina). Po całym spędzonym aktywnie dniu trzeba też pomyśleć o jedzeniu, a jak sił wystarczy, to także o zwiedzaniu okolicy. Pomocna w tym przypadku również będzie strona internetowa powiatu konińskiego, a na niej zakładka Baza Gastronomiczna. Co można polecić turystom, miłośnikom zwiedzania? Warto zajrzeć do sanktuarium w Licheniu, obejrzeć klasztor w Bieniszewie, skanseny w Biczu czy Budzisławiu. Jeśli sił wystarczy, można też wspinać się i „fruwać" w parkach linowych w Kleczewie czy Ślesinie.

Wielka Pętla Wielkopolski w powiecie konińskim daje wodniakom wielkie możliwości.

My już pływamy, a Ty?

www.powiat.konin.pl

WE'RE ALREADY ABOARD AND YO

powiat koniński
energia pokoleń

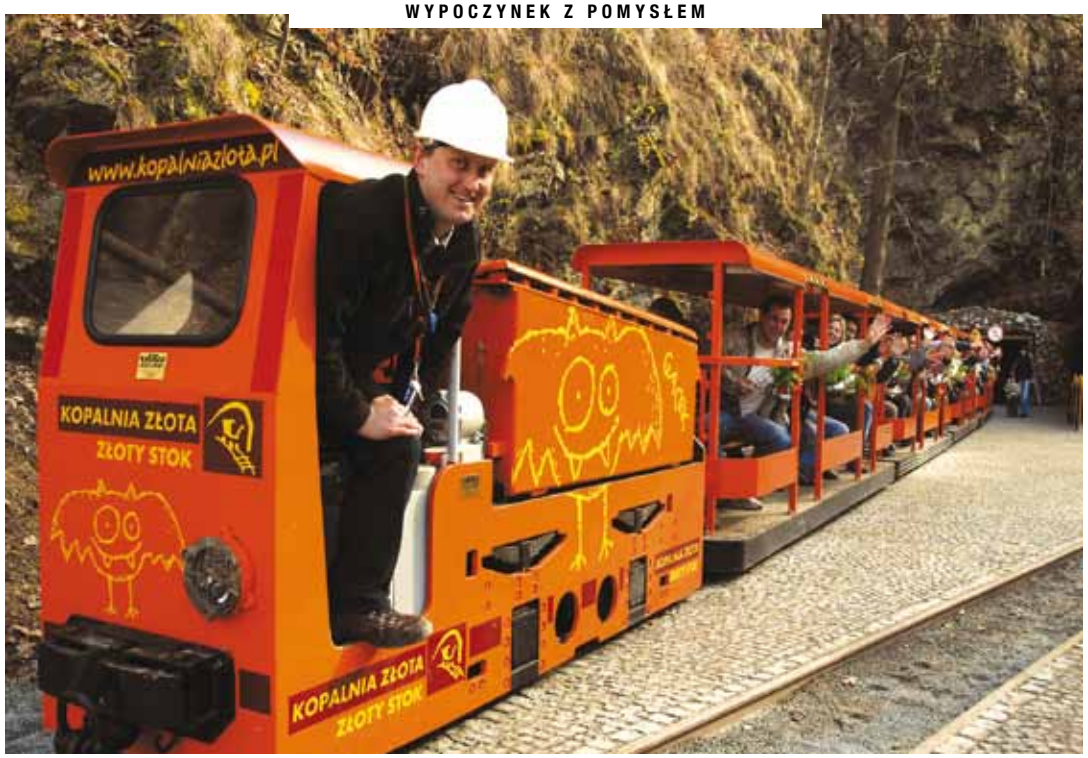
Let's make it clear at the very beginning: in the Greater Poland region, there is no better place to do water sports than on Konin lakes. Sounds immodest? Probably yes, but when it comes to our relax, there is no need to be modest. We usually wait for it all year, don't we?

As we're supposed to spend our time actively doing watersports, the only way is to benefit from a wide range of attractions that the Konin County offers to all those who love active water relax. And now, we say it out loud again: we're waiting for all sport lovers! There's no problem if you have a sailboat and would like to sail from Konin through Ślesińskie lakes up to Gopło lake. The attraction for you will be the lock on channels connecting these beautiful lakes. But sailboats it's only the beginning: canoes, windsurfing, wakepark in Ślesin, water skis or popular scooters with many holiday facilities and bathing beaches.

So you've decided to come to **the Great Waterway Loop** of the Greater Poland region in the Konin County, and what next? First, choose your base camp. Don't waste your time, visit **www.powiat.konin.pl.**

In the Tourism section you will discover a multitude of different private accommodation facilities, holiday centers and hotels. When you're considering the launching of your boat, choose the Ślesin marina or the harbor in Pątnów (Northern part of Konin). After an active day, think what you'd like to eat, and maybe also about some sightseeing? Here you can also use the website of the Konin County and its Catering section. For all lovers of sightseeing we recommend the Sanctuary in Licheń, monastery in Bieniszew, open-air museums in Bicz or Budzisław. If you still haven't got too tired, go climbing and "flying" in Kleczew or Ślesin rope parks. **The Great Waterway Loop** of the Greater Poland region in the Konin County gives water sports lovers endless possibilities.

We're already aboard! And You?



WĘDRÓWKA PO KOPALNI

KOPALNIA ZŁOTA POŁOŻONA W ZŁOTYM STOKU, U PODNÓŻY GÓR ZŁOTYCH NA ULICY ZŁOTEJ NAD ZŁOTYM POTOKIEM... BRZMI JAK POCZĄTEK STAREJ BAŚNI? TAK, TYLE ŻE DZIEJE SIĘ NAPRAWDĘ. NA DOLNYM ŚLĄSKU, W POWIECIE ZĄBKOWICKIM.

ALINA WOŹNIAK

Niegdyś był to jeden z najbardziej złotonośnych regionów w Europie, działało tu prawie 200 kopalń, kilkanaście hut, a przez 700 lat eksploatacji wydrążono ponad 300 km korytarzy i wydobyto ok. 16 ton czystego złota. Prace w wyrobiskach trwały aż do lat 60. XX wieku, kiedy to okazało się, że kopalnia jest nierentowna. 21 lat temu powstało tu muzeum i zaczęła się nowa gorączka złota.

WĘDRÓWKA PO KOPALNI

Podziemna trasa turystyczna wiedzie przez sztolnię Gertruda z tajemniczym labiryntem, Chodnikiem Śmierci i ślizgawką oraz z Gnomem – duchem zaginionego górnika, który dziś trochę straszy i pozuje do zdjęć. Tu także można zobaczyć stare narzędzia, mapy, lampy górnicze, piec do wytopu złota, laboratorium Schärfenberga (wymyślił, jak pozyskiwać arszenik z tutejszych rud arsenu) oraz unikatowe Muzeum Przestróg, Uwag i Apeli. Dodatkową atrakcją jest podziemny spływ łodzią.

Do Sztolni Czarnej Górnej schodzi się XVII-wiecznym, prawie 30-metrowym szybem. Potężne komory i korytarze robią wrażenie! Tu ponoć w 1945 r. Niemcy ukryli skarby, których co prawda do tej pory nie znaleziono, ale domysłów i emocji jest wiele. Wielką atrakcję stanowi jedyny w Polsce podziemny wodospad. Turyści wyjeżdżają stąd na światło dnia słynnym pomarańczowym tramwajem. Warto odwiedzić także Sztolnię Ochrową, która przez dziesięciolecia była zatopiona, a dziś zadziwia pomarańczowo-żółtą szatą naciekową ochry i komorą źródlaną. Można poczuć się jak w świecie fantazji!

NIE TYLKO PODZIEMIA

Aby poznać przeszłość regionu, warto cofnąć się w czasie do… Średniowiecznej Osady Górniczej nieopodal kopalni. To największa taka replika w Europie z maszynami górniczymi naturalnych rozmiarów. Jest nawet czołg wykonany na podstawie rycin Leonarda da Vinci. Chętni próbują podnieść stukilogramową belkę lub wciągnąć na linach kilkutonowe wózki. Na koniec niespodzianka: spotkanie z uśmiechniętym katem.

Aby poznać dzieje Złotego Stoku i jego mieszkańców, trzeba odwiedzić izbę pamięci, w której zgromadzono m.in. złote dukaty bite w XVI w. w tutejszej mennicy, pocztówki sprzed II wojny światowej, a także różne ciekawostki, np. drewnianą pralkę firmy Miele.

Żądni wrażeń? Można płukać złoto (każda znaleziona grudka staje się własnością znalazcy), poszukiwać diamentów, wybijać złote monety i obejrzeć koprolit (skamieniałe odchody dinozaura) na wystawie minerałów, a także rozwiązywać zagadki w escape room. Na turystów czekają punkty gastronomiczne i klimatyczne noclegi w Złotym Jarze lub w Złotym Hoteliku. To prawdziwie złota kraina atrakcji.

kopalnia złota
ZŁOTY STOK

Kopalnia Złota w Złotym Stoku
Ul.Złota 7
tel 74 8175 574
www.kopalniazlota.pl

WALKING TOUR AROUND THE MINE

A GOLD MINE LOCATED IN ZŁOTY STOK AT THE FOOT OF GÓRY ZŁOTE ON ZŁOTEJ STREET OVER ZŁOTY POTOK... DOES IS IT SOUND LIKE THE BEGINNING OF AN OLD FAIRY-TALE? YES, EXCEPT THAT IT IS REAL. IN LOWER SILESIA, IN THE ZĄBKOWICE COUNTY.

ALINA WOŹNIAK

Once it was one of the most gold-bearing regions in Europe with 200 mines in operation, a dozen or so foundries, and in the 700 years of exploitation over 300 km of corridors were excavated, and about 16 tons of this pure gold was extracted. Excavation works lasted until the 60s of the XX century when it turned out that mine was unprofitable. The gold rush was revived 21 years ago after the establishment of a museum.

WALKING TOUR AROUND THE MINE.

The underground tourist route passes through the Gertruda drift with a mysterious labyrinth, Death pavement and slide, as well as a Gnome - the ghost of a missing miner that looks a bit scary today and poses for photos. Here, you can also see old tools, maps, mining lamps, a gold smelting furnace, laboratory of Schärfenberga (he devised the method for obtaining arsenic from the local arsenic ores) and the unique Museum of Warnings, Notes and Appeals. An additional attraction is the underground boat ride.

The descent to the Black Upper Adit is via the XVII century, nearly 30-metre mine-shaft. The mighty chambers and corridors are impressive! Here, apparently in 1945, the Germans hid treasures, which admittedly have not yet been found, but speculations and emotions are many. A great attraction is Poland's only underground waterfall. Tourists exit the place to daylight via the famous orange tram.

It is also worth visiting the Ochre Adit, which was flooded for decades, and today astonishes with its orange-yellow ochre dripstones and spring chamber. You can feel like you are in a fantasy world!

NOT ONLY UNDERGROUND

To learn about the past of the region, it is worth going back in time to... the Medieval Mining Settlement near the mine. It is the largest of such replica in Europe with life-size mining machines. There is even a tank constructed based on the drawings of Leonardo da Vinci. Keen visitors try to lift a hundred-kilogramme beam or pull carts weighing several tons, on ropes. In the end, a surprise: meeting with a smiling torturer.

To learn the history of Złoty Stok and its inhabitants, you should visit the memorial chamber where you will find a golden ducat minted in the XVI century in the local mint, postcards from before World War II, as well as various curiosities, e.g. a wooden washing machine by the company Miele, among others.

Eager for an adventure? You can rinse gold (you get to keep every lump of gold you find), search for diamonds, strike gold coins and see the coprolite (fossilised dinosaur faeces) at the minerals exhibition, as well as solve puzzles in the escape room. Catering facilities and atmospheric accommodations in Złoty Jar (Golden Ravine) or Złoty Hotelik (Golden Hotel) are at the disposal of tourists. It is a real land of gold attractions.

POLONUS I POT DLA TURYSTYKI

KRAJOWA TURYSTYKA MA SZANSĘ NA JESZCZE WIĘKSZY ROZWÓJ DZIĘKI WSPÓŁPRACY NARODOWEGO PRZEWOŹNIKA AUTOKAROWEGO POLONUS I POLSKIEJ ORGANIZACJI TURYSTYCZNEJ (ORGAN RZĄDOWY PODLEGŁY MINISTERSTWU SPORTU I TURYSTYKI). CELEM WSPÓLNYCH DZIAŁAŃ JEST PROMOWANIE RODZIMEJ TURYSTYKI, WYDARZEŃ I PRODUKTÓW TURYSTYCZNYCH. POROZUMIENIE W TEJ SPRAWIE PODPISALI PREZES POT ROBERT ANDRZEJCZYK I PREZES ZARZĄDU POLONUS MACIEJ ACEDAŃSKI.

Współpraca opiera się na promocji w materiałach wydawniczych i wizerunkowych oraz organizacji spotkań i imprez związanych z krajową turystyką. Pierwszym wspólnym przedsięwzięciem jest jesienna akcja **„Polska zobacz więcej – weekend za pół ceny”**. To kampania skierowana do branży i turystów, mająca na celu zwiększenie ruchu krajoznawczego poza sezonem i korzystanie z wielu ofert, specjalnie przygotowanych na tę okazję. Duże obniżki cen i liczne promocje powodują, że Polacy bardzo chętnie ruszają w Polskę podczas weekendów za pół ceny. Najbliższa edycja: 5-7.10.2018 r.

Dla spółki Polonus nawiązanie współpracy z POT jest kolejnym krokiem w nowej strategii, dzięki której przewoźnik zwiększa atrakcyjność swej oferty. Jest ona wciąż rozszerzana, oparta na 40 liniach, łączących całorocznie i sezonowo główne ośrodki miejskie i turystyczne z Warszawą. Ostatnio uruchomiono nowe połączenia do Krakowa (przez Radom, Skarżysko-Kamienną i Kielce) oraz do Bełchatowa. Polonus ma trzy bazy transportowe, jest operatorem Dworca Autobusowego Warszawa Zachodnia z własnym systemem zarządzania dworcem i platformą sprzedażową Dworzeconline.pl, obsługuje 2 mln pasażerów rocznie. Niedawno zainicjował powstanie sieci Polonus Partner.

Prezes Maciej Acedański powiedział po podpisaniu porozumienia z POT: Jesteśmy dumni, że mamy swój wkład w rozwój polskiej turystyki.

POLONUS AND POT FOR TOURISM

DOMESTIC TOURISM HAS A CHANCE FOR EVEN GREATER DEVELOPMENT THANKS TO THE COOPERATION BETWEEN THE DOMESTIC COACH TRANSPORT OPERATOR POLONUS AND THE POLISH TOURISM ORGANISATION (A GOVERNMENTAL BODY UNDER THE MINISTRY OF SPORT AND TOURISM). THE GOAL OF THE JOINT ACTIVITIES IS TO PROMOTE DOMESTIC TOURISM, EVENTS AND TOURISM PRODUCTS. AN AGREEMENT IN THIS SCOPE WAS SIGNED BY THE PRESIDENT OF POT, ROBERT ANDRZEJCZYK AND PRESIDENT OF THE BOARD OF POLONUS, MACIEJ ACEDAŃSKI.

The cooperation is based on promotion in publishing and image materials, organisation of meetings and events related to domestic tourism. The first mutual undertaking is the Autumn campaign **“Poland see more - weekend at half price”**. The campaign is addressed to the industry and tourists with the aim of increasing domestic tourist traffic during the off-season and taking advantage of several offers specially prepared for this occasion. Huge price reductions and numerous promotions make Poles keen to undertake trips around Poland during the weekends for half the price. Next edition: 5-7.10.2018

For Polonus, the cooperation with POT is a further step in the new strategy through which the carrier will increase the attractiveness of its offer It is continuously being extended based on 40 lines connecting the major urban and tourist centres with Warsaw all-year-long and during the season. A new connection was recently commissioned to Cracow (via Radom, Skarżysko-Kamienna and Kielce) and Belchatow. Polonus has three transport depots. It is the operator of the Warsaw West Bus Station with its own station management system and sales platform - Dworzeconline.pl, which handles 2 million passengers annually. Recently, it initiated the creation of the network Polonus Partner

The President Maciej Acedański said after signing the agreement with POT: We are proud to have contributed to the development of Polish tourism.

W JEDNOŚCI (AUTOBUSOWEJ) SIŁA

50 KRAJOWYCH LINII, 250 MIAST, 130 NOWOCZESNYCH AUTOBUSÓW, LICZNE PROMOCJE I ATRAKCYJNE CENY – TO ATUTY „POLONUS PARTNER".

Tak nazwano koalicję 7 polskich firm autokarowych, skupionych wokół marki narodowego przewoźnika Polonus. W ten sposób powstała największa i najbardziej atrakcyjna siatka połączeń w kraju.

Ta inicjatywa ma na celu rozwój branży i wzmocnienie potencjału regionalnych przewoźników. A co oznacza dla pasażerów? Większą wygodę, oszczędność czasu, ułatwienie w podróżowaniu, realizację kursów łączonych, rezerwowanych w ramach jednej transakcji i jednej opłaty, wspólny program lojalnościowy, dzięki któremu można zdobywać zniżki i bezpłatne przejazdy.

Zaletą są oczywiście atrakcyjne ceny biletów, stałe zniżki (50% dla dzieci, 20% dla uczniów, studentów i emerytów) oraz liczne promocje i oferty sezonowe.

Szczegółowe informacje dostępne są na stronie: www.PolonusPartner.pl oraz na stronach wszystkich przewoźników programu: POLONUS, PKS ELBLĄG, GARDEN EXPRESS, ALBATROSBUS, CONTBUS, ŻAK EXPRESS, NEOBUS, PKS SZCZECIN, MAJER EXPRESS.

JEDNOLITY STANDARD PODRÓŻY „POLONUS PARTNER":

- Wybór numerowanego miejsca w autokarze na wybranych kursach, z przystanków początkowych na liniach dłuższych niż 150 km
- Możliwość bezpłatnej zmiany daty wyjazdu w ramach tej samej trasy
- Zakup biletu za gotówkę lub kartą u kierowcy, elektroniczna odprawa
- Geolokalizacja autokaru na mapie internetowej dzięki sygnałowi z aplikacji kierowcy
- Bezpłatny przewóz 2 sztuk bagażu o wadze do 25 kg i pojemności do 150 litrów
- Możliwość przewozu małych zwierząt
- Możliwość zakupu biletu z minimum 60-dniowym okresem przedsprzedaży

Komfort i bezpieczeństwo podróży „Polonus Partner" zapewniają nowoczesne autokary z klimatyzacją/ogrzewaniem, pasami bezpieczeństwa, regulowanymi oparciami foteli, przyciemnionymi szybami, indywidualnym nawiewem i oświetleniem, wi-fi i gniazdami zasilania, WC na kursach trwających ponad 3 godz.
Programowi„Polonus Partner" patronuje Ministerstwo Infrastruktury w ramach ogólnopolskiej inicjatywy #ŁączymyPolskę.

THERE IS POWER IN (COACH) UNITY

50 DOMESTIC LINES, 250 CITIES, 130 MODERN COACHES, NUMEROUS PROMOTIONS AND ATTRACTIVE PRICES - ARE THE ADVANTAGES OF "POLONUS PARTNER".

That is the name given to the coalition of 7 Polish coach companies focused around the brand's national carrier - Polonus. It led to the creation of the largest and most attractive network of connections in the country.

The initiative aims to develop the industry and strengthen the potential of regional carriers. What does this mean for passengers? Greater comfort, time-saving, convenience of travel, execution of combined trips, reserved under one transaction and a single payment, joint loyalty programme through which passengers can win discounts and free trips.

The benefits are attractive ticket prices, permanent discounts (50% for children, 20% for pupils, students and pensioners), as well as numerous promotions and seasonal offers.

Detailed information at: www.PolonusPartner.pl and on the websites of all carriers of the programme: POLONUS PKS ELBLĄG, GARDEN EXPRESS, ALBATROSBUS, CONTBUS, ŻAK EXPRESS, NEOBUS, PKS SZCZECIN, MAJER EXPRESS.

UNIFORM TRAVEL STANDARDS OF POLONUS PARTNER:

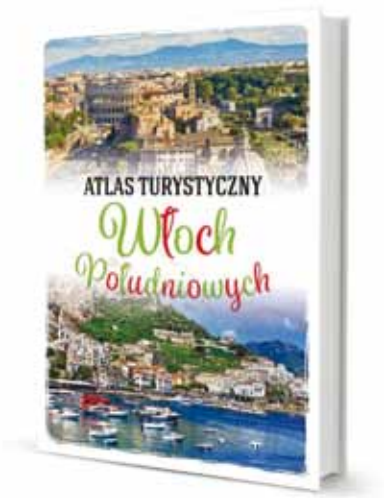
- Choice of numbered seats in the coach for selected routes, from the start station on a route longer than 150 km.
- The possibility of changing the departure date free of charge within the same route.
- Purchasing tickets by cash or credit card from the driver, online check-in
- Coach geolocation on the web map thanks to the signal from the driver application from the driver's application
- Free transport of 2 pieces of luggage weighing up to 25 kg and a capacity of up to 150 litres
- The possibility of transporting small animals
- The possibility of buying tickets with a minimum 60-day pre-sale period.

Comfort and safety of travel with Polonus Partner is guaranteed modern coaches with air-conditioner/heating, safety belts, regulated back rests, tinted glasses, individual ventilation and lighting, wi-fi and power sockets, WC on routes exceeding 3 hours. The Polonus Partner programme operates under the auspices of the Ministry of Infrastructure as part of the national initiative #ŁączymyPolskę (We are connecting Poland).

MEZZOGIORNO, CZYLI WŁOSKIE POŁUDNIE

Słońce na błękitnym niebie, szmaragdowe morze i plaże, pizza, Sofia Loren, Wezuwiusz i Pompeje, camorra – to pierwsze nasze skojarzenia z włoskim Mezzogiorno. Autorka, dziennikarka i pisarka, która Italii poświęciła już kilka wcześniejszych przewodników, proponuje własne trasy zwiedzania po niezwykłej ziemi cudów świętych i natury, przesądów i smakowitej kuchni, zabytków i tajemnic. Bogata szata graficzna z pięknymi zdjęciami przypomina album. Książka do nabycia w księgarniach i on-line.

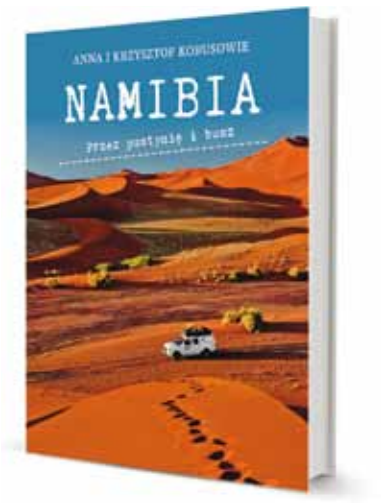
„Atlas turystyczny Włoch Południowych"
Anna Kłossowska,
Wydawnictwo SBM, 2018



NAMIBIA – KRAINA NIEODKRYTA

To wyjątkowa książka, pokazująca różnorodne oblicza jednego z mniej znanych krajów Afryki. Autorzy, znani dziennikarze i fotografowie, z pasją i humorem opisują spotkania ze słoniami, poszukiwania pustynnej piątki i rozmowy z miejscowymi ludźmi. Publikację bogato ilustrują piękne zdjęcia, zamieszczono też kody QR prowadzące do tematycznych filmów. Książka wydawana jest przy wsparciu crowdfundingu: można ją kupić w przedsprzedaży na: polakpotrafi.pl/projekt/namibia.

„Namibia. Przez pustynię i busz"
Anna i Krzysztof Kobusowie,
Wydawnictwo: TravelPhoto, 2018



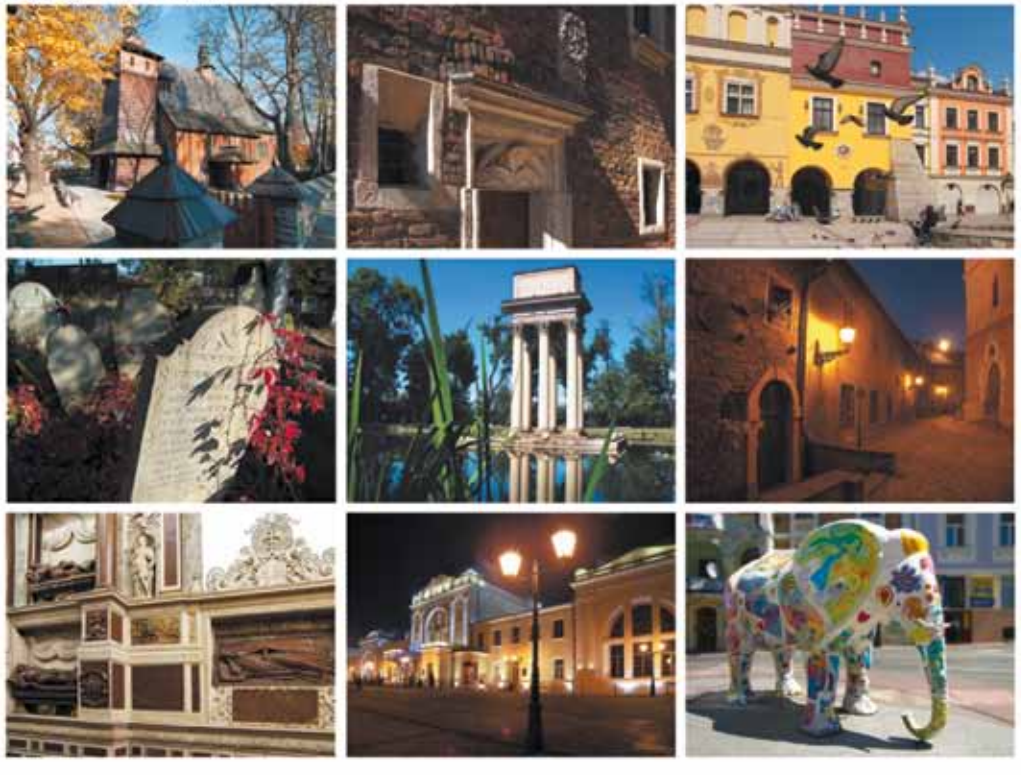
PODRÓŻ PO SPOTKANIA

Robb Maciąg dokonał rzeczy niebywałej. Przejechał rowerem ze Stambułu do Chin i opisał to w taki sposób, że mamy wrażenie, iż towarzyszymy mu w tej podróży. Książka pełna jest opowieści o spotkaniach z ludźmi – o ich marzeniach, codzienności, ciekawości świata. Ponieważ wyprawa odbyła się w 2010 roku – jest to jednocześnie ostatnia książka podróżnicza opisująca Syrię. Doskonała lektura nie tylko dla miłośników dwóch kółek!

„Tysiąc szklanek herbaty. Opowieści rowerowe z Jedwabnego Szlaku"
Robert Robb Maciąg,
Wydawnictwo: EtnoBook, 2018

lonely planet
BEST IN TRAVEL 2018
Best Value

TARNOWSKIE CENTRUM INFORMACJI
Rynek 7, 33-100 Tarnów
tel. 14 688 90 90
centrum@tarnow.travel
www.tarnow.travel



warsaw modlin airport

STAŁY DODATEK MAZOWIECKIEGO PORTU LOTNICZEGO WARSZAWA-MODLIN

REGULAR SECTION OF WARSAW-MODLIN MAZOVIAN AIRPORT

Parkingi Portu Lotniczego Warszawa-Modlin

Warsaw-Modlin Car Parks

PARKING 1

600 miejsc parkingowych
obok terminala pasażerskiego

600 parking places,
next to passenger terminal

Idealny na jednodniowe podróże służbowe i weekendowe wypady

A perfect solution for 1-day business trips and weelend outings

PARKING 3

200 miejsc parkingowych
ok. 500 m od terminala pasażerskiego

ca. 500 m of the passenger terminal

Najlepszy na kilkudniowe podróże

The best option for several day trips

PARKING 7

Długoterminowy
bezpłatny transport na i z lotniska

Long-term, free transport from and to the Airport

Najkorzystniejszy na długie wakacje

The most favorable alternative for long holidays

Automatyczny system poboru opłat na wszystkich parkinach
Wygodna płatność kartą lub gotówką
Automatic toll collection system at all parkings lots.
Convinient payment methods - card / cash

506 455 743

warsaw modlin airport

parking@modlin airport.pl

CENNIK OPŁAT PARKINGOWYCH

Parking 1

Strefa krótkiego postoju
- do 10 minut 4 wjazdy w ciągu doby – bezpłatnie
- piąty oraz każdy następny wjazd tego samego pojazdu w ciągu doby – opłata według taryfy godzinowej/dobowej + 17PLN

Taryfa godzinowa

- do 1 godziny	8 PLN
- każda następna rozpoczęta godzina	6 PLN
- do 8 godzin	50 PLN

Taryfa dobowa (powyżej 8 godzin)

- 1 doba	65 PLN
- 2 doby	75 PLN
- 3 doby	85 PLN
- 4 doby	95 PLN
- 5 dób	110 PLN
- każda następna rozpoczęta doba	20 PLN

Parking 3

Strefa krótkiego postoju
- do 10 minut 4 wjazdy w ciągu doby – bezpłatnie
- piąty oraz każdy następny wjazd tego samego pojazdu w ciągu doby – opłata według taryfy godzinowej/dobowej + 12 PLN

Taryfa godzinowa

- do 1 godziny	6 PLN
- każda następna rozpoczęta godzina	4 PLN
- do 8 godzin	34 PLN

Taryfa dobowa (powyżej 8 godzin)

- 1 doba	45 PLN
- 2 doby	50 PLN
- 3 doby	60 PLN
- 4 doby	70 PLN
- 5 dób	80 PLN
- każda następna rozpoczęta doba	15 PLN

Parking 7

Taryfa dobowa (powyżej 8 godzin)

- 1 doba	45 PLN
- 2 doby	50 PLN
- 3-4 doby	50 PLN
- 5-7 dób	60 PLN
- 8-9 dób	75 PLN
- 10-12 dób	95 PLN
- 13-15 dób	105 PLN
- każda następna rozpoczęta doba	15 PLN

CAR PARK TARIFF

Parking 1

Kiss & Drop
- up to 10 minutes 4 times a day – free
- the 5th and every next entry of that same car during a day – hourly/daily tariff fee + 17 PLN

Hourly parking

- up to 1 hour	8 PLN
- every next hour started	6 PLN
- up to 8 hours	50 PLN

Day parking (over 8 hours)

- 1 day	65 PLN
- 2 days	75 PLN
- 3 days	85 PLN
- 4 days	95 PLN
- 5 days	110 PLN
- every next day started	20 PLN

Parking 3

Kiss & Drop
- up to 10 minutes 4 times a day – free
- the 5th and every next entry of that same car during a day – hourly/daily tariff fee + 12 PLN

Hourly parking

- up to 1 hour	6 PLN
- every next hour started	4 PLN
- up to 8 hours	34 PLN

Day parking (over 8 hours)

- 1 day	45 PLN
- 2 days	50 PLN
- 3 days	60 PLN
- 4 days	70 PLN
- 5 days	80 PLN
- every next day started	15 PLN

Parking 7

Day parking (over 8 hours)

- 1 day	45 PLN
- 2 days	50 PLN
- 3-4 days	50 PLN
- 5-7 days	60 PLN
- 8-9 days	75 PLN
- 10-12 days	95 PLN
- 13-15 days	105 PLN
- every next day started	15 PLN

Cena za parkowanie w ściśle określonych przedziałach czasowych. Rozpoczęcie następnej doby parkowania w kolejnym przedziale czasowym powoduje naliczenie odpowiednio wyższej opłaty parkingowej. Dobę należy rozumieć jako okres wynoszący 24 godziny od momentu wjazdu na parking.

Stan na 07.05.2018 r.

The price for parking during specified time slots. Commencement of another parking day within another time slot results in charging a higher parking fee, accordingly. A parking day is a period of 24 hours from the moment of entering the car park.

Prepared: May 7, 2018

MAPA POŁĄCZEŃ LOTNICZYCH
MAP OF AIR CONNECTIONS

warsaw modlin airport

INFORMACJA LOTNISKOWA DLA PODRÓŻNYCH
AIRPORT INFORMATION FOR TRAVELLERS
+48 22 315 18 80

Ekspresowy dojazd z centrum Warszawy na Lotnisko Modlin!

Bezpośrednio i bez dodatkowych postojów.
Przystanek w Warszawie przy Pałacu Kultury i Nauki.
Czas przejazdu tylko 45 minut.

Cena biletu już od 9 zł
Szczegóły na modlinbus.pl

Express transfer from center of Warsaw to Modlin Airport!

Direct, Easy and Non-stop!
Bus stop next to Palace of Culture.
Travel time – Only 45 min.

Tickets from only 9 zł
Details on modlinbus.pl

modlinbus

Fot.: baranq – fotolia.pl

KAWA NIEJEDNO MA IMIĘ

KAWA.
– O CO CHODZI Z TĄ KAWĄ? PRZECIEŻ KAWA TO KAWA.

Otóż nie – jedną z najciekawszych cech kawy jest jej różnorodność i nie chodzi tu tylko o mnóstwo możliwości jej przyrządzania, ale przede wszystkim o różnorodność surowca. Zupełnie nie dziwi nas wybór jabłek na bazarku – antonówka, ligol, papierówka, szara reneta i wiele innych. Jedne są najlepsze na surowo, inne znakomicie nadają się do szarlotki, jedne są twarde, inne kruche, kwaśne, słodkie, soczyste... odnajdujemy się w tym bez problemu. Z kawą jest tak samo. Arabika – najpopularniejszy gatunek kawy – ma wiele odmian botanicznych. Catuai czy Maragogype będą się różniły w smaku od Geshy czy SL28.

Terroir a smak kawy

Dla kawy najważniejsze jest jednak pochodzenie. Oczywiście różne odmiany lepiej lub gorzej sprawdzą się w danych warunkach klimatycznych, niemniej to właśnie: gleba i minerały w niej zawarte, wysokość nad poziomem morza, nasłonecznienie, temperatura, wilgotność powietrza i opady mają największy wpływ na ostateczny smak kawy. Powyższe czynniki geograficzne oraz to, jak przekładają się one na ziarno pochodzące z danego regionu, to tak zwany terroir (franc. terroir = okolica, siedlisko) – termin doskonale znany znawcom win. A zatem, znając terroir, czyli wiedząc, skąd pochodzi nasza kawa, możemy się spodziewać, jak będzie ona smakować. I tu zaczyna się nasza podróż sensoryczna dookoła świata.

Zaskakujące smaki i aromaty

Zwiedzając różne kraje, a jeszcze dokładniej ich rejony i plantacje tam się znajdujące, możemy odwiedzić kolejne, często zaskakujące, smakowitości. I tak w powszechnie znanej Brazylii spotkamy się najczęściej z aromatami kakao i orzechów, w Gwatemali do czekoladowych skojarzeń dołączą owocowe. Podróż do Etiopii to dopiero gratka, tam kawa często zmienia się w cytrynową herbatę z leśnymi owocami. W Kenii natomiast czeka na nas kompot z czerwonych lub z czarnych porzeczek. A może macie ochotę na truskawki? Tak, tak, nadal mówimy o kawie ☺

Przy kolejnej wizycie w kawiarni Cavarious nie zapomnijcie zapytać, skąd pochodzi kawa, na którą się zdecydowaliście, czy jest to kawa jednorodna (single origin), czy może mieszanka (blend)? Czy bilet wykupiliście w marcepanowe czy cytrusowe regiony świata?

COFFEE COMES IN MANY NAMES

COFFEE.
– WHAT IS IT ALL ABOUT? COFFEE IS COFFEE.

Not exactly – variety is one of the most interesting characteristics of coffee and it is not only about numerous ways in which it can be prepared, but in particular about the multitude of resources. While buying apples in the market, nobody is surprised with their wide choice – Antonovka, Ligol, White Transparent, Grey Reinette and many others. Some of them are best as a snack, other perfect for apple pie; some of them are firm, other crispy, sour, sweet, juicy… we all know how it works. When it comes to coffee, it all looks the same. Arabica – the most popular variety – comes in many botanical species. Catuai or Maragogype differ in their taste from Gesha or SL28.

Terroir and the taste of coffee

However, what is the most important for coffee this is its origin. Different varieties will for sure grow, better or worse, in given climate conditions, but these are in fact the soil and minerals contained in it, altitude above sea level, exposure to sun, temperature, air humidity and precipitation which have the biggest influence on how the coffee tastes finally. Geographical factors mentioned above together with the way in which they shape the bean coming from a given region form so called terroir (French terroir = environment, habitat) – a term perfectly known to all wine experts. In this way, knowing the terroir, i.e. having the information where our coffee comes from, we can expect how it's going to taste. And this is where our sensory journey around the world begins.

Surprising tastes and aromas

While visiting different countries, and more exactly their regions and plantations which can be found there, we have the opportunity to discover different, often surprising, delicacies. And thus in the famous Brazil we usually encounter the aromas of cocoa and nuts, while in Guatemala, fruits join chocolate sensations. A journey to Ethiopia is more fun as the coffee there often transforms into lemon tea with forest fruits. In Kenya, in turn, we will taste blackcurrant or redcurrant drink. And maybe some strawberries? Yes, yes, we are still talking about coffee ☺

During your next visit at Cavarious coffee shop don't forget to ask where the coffee you've chosen comes from, is it single origin or blend? Will the ticket you've just bought take you to marzipan or citrus regions of the world?

WYSPY BLISKO I SZYBKO

JEŚLI MARZYCIE O KRÓTKIM WYPADZIE ALBO DŁUŻSZYM URLOPIE PEŁNYM SŁOŃCA, WRAŻEŃ, MALOWNICZYCH WIDOKÓW I PYSZNYCH SMAKÓW – WYBIERZCIE SIĘ NA WYSPY! NIE LEŻĄ NA KOŃCU ŚWIATA, NAWET NIE TRZEBA TAM PASZPORTU. ŁĄCZY JE JEDNO: BEZPOŚREDNIE LOTY Z MODLINA.

ALINA WOŹNIAK

Fot.: marekka – Fotolia.pl

ISLANDS – NEAR AND FAST

IF YOU'RE DREAMING ABOUT A SHORT OUTING OR LONGER HOLIDAYS FULL OF SUN, SENSATIONS, PICTURESQUE VIEWS AND DELICIOUS TASTES – CHOOSE THE ISLANDS! THEY AREN'T LOCATED IN THE MIDDLE OF NOWHERE, YOU DON'T EVEN NEED YOUR PASSPORT TO GET THERE. THEY HAVE ONE THING IN COMMON: DIRECT FLIGHTS FROM MODLIN.

POŁĄCZENIA NA KORFU
czas przelotu: ok. 2h 20 min.
Warszawa/Modlin (WMI) - Korfu (CFU)
Bezpośrednie loty: 2 dni w tygodniu
Bilety dostępne na stronie:
www.ryanair.pl

Fot.: © CCat82 – Fotolia.pl

KORFU – KRÓLOWA MORZA JOŃSKIEGO

Pierwszym i niezapomnianym spotkaniem z wyspą jest... lądowanie w porcie lotniczym otoczonym wodą. Pas startowy niemal wyłania się z lazuru morza, a kończy u wrót miasta Korfu. Jego starówka (jest na liście UNESCO) zachwyca labiryntem wąskich uliczek, uroczych placów i ukwieconych kamienic, pamiętających czasy weneckie (XVII w.). W arkadowych podcieniach ulokowały się eleganckie kawiarnie i sklepy, a nieopodal można podziwiać pałac św. Michała i Jerzego, a także kościół św. Spirydiona, gdzie w srebrnej trumnie spoczywa zmumifikowany patron wyspy.

12 km od stolicy znajduje się słynny pałac Achillion z bujnym ogrodem i posągami bogów greckich – niegdyś ulubione miejsce wypoczynku austriackiej cesarzowej Elżbiety (Sissi). Choć wyspa jest niewielka, to kryje w sobie mnóstwo zabytków i cudownych krajobrazów, tonie w zieleni krzewów, kwiatów, strzelistych cyprysów, gajów oliwnych, drzew cytrusowych, otacza ją 220-kilometrowe wybrzeże i wysepki, takie jak Pontikonisi z malutką kaplicą – pocztówkowy symbol Korfu.

Na pamiątkę i upominki nadają się tutejsze produkty z kumkwatów – rosnących tu owoców cytrusowych: słodkie i wysokoprocentowe likiery, a w wersji bezalkoholowej – marmolady, syropy, słodycze. Polecamy zwiedzić destylarnię Mavromatis.

CORFU – QUEEN OF THE IONIAN SEA

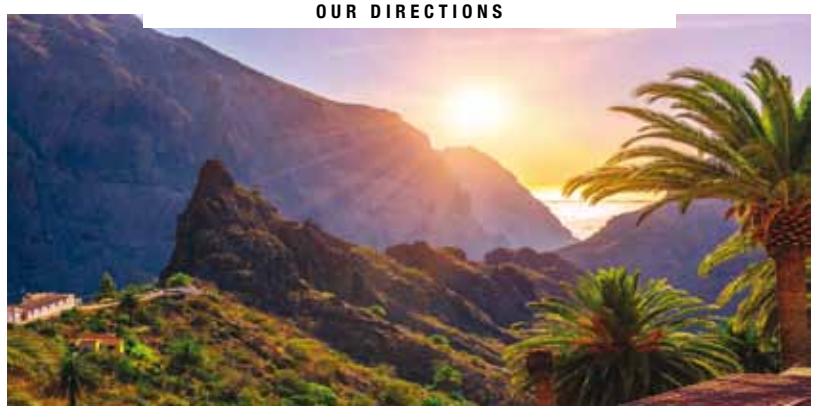
The first unforgettable encounter with the island is... landing at the airport surrounded with water. The runway nearly emerges from the azure sea and finishes at the gates to the city of Corfu. Its old town (inscribed on UNESCO list) amazes with the labyrinth of narrow streets, charming squares and flowered houses, remembering the Venetian era (17th century). Elegant cafés and shops are hidden in the arcades and one can also admire the nearby Palace of Saints Michael and George together with Saint Spyridon Church, where the patron saint of the island reposes mummified in his silver coffin.

12 km from the capital, the famous Achillion palace is located with its lush garden and the statues of Greek gods – it used to constitute favourite relaxation place of Empress Elisabeth of Austria (Sissi). The island, in spite of its small size, hides a multitude of monuments and fabulous landscapes, is immersed in the greenery of its bushes, flowers, soaring cypresses, olive groves and citrus trees. It is surrounded by 220 km of its coast with such small islands as Pontikonisi with a tiny chapel – postcard symbol of Corfu.

Local products from kumquat citrus fruits are a perfect souvenir or small gift idea: sweet alcoholic liqueurs and in the alcohol-free version – marmalades, syrups, sweets. Mavromatis distillery is another place worth visiting.

Fot.: © carlosgastilla – Fotolia.pl

POŁĄCZENIA NA TENERYFĘ
czas przelotu: ok. 5h 55 min.
Warszawa/Modlin (WMI) - Teneryfa (TFS)
Bezpośrednie loty: 2 dni w tygodniu
Bilety dostępne na stronie:
www.ryanair.pl



Fot.: © ekaterina_belova – Fotolia.pl

TENERYFA – WIECZNA WIOSNA

Największa z Wysp Kanaryjskich kusi atrakcjami przez cały rok. Wszystko tu jest wyjątkowe: pejzaże, klimat, architektura, kuchnia. Można wygrzewać się w słońcu, uprawiać sporty wodne, zwiedzać, wspinać się po górach, imprezować do świtu albo podziwiać rozgwieżdżone niebo, wszak uznawane jest ono za najczystsze w tym regionie świata.

W dzień zachwyca mozaika bujnej roślinności, różnych odcieni oceanu, księżycowych krajobrazów kontrastujących z czerwienią kwitnących żmijowców. Teneryfę porastają palmy, eukaliptusy, sosny kanaryjskie, drzewa cytrusowe, krzewy winne i słynne draceny smocze. Magnesem są świetnie utrzymane plaże, gigantyczne klify, spektakularne góry, urocze miasteczka z historyczną zabudową, tradycyjne wsie, tętniące życiem kurorty, parki rozrywki. Nad wyspą dominuje wulkan Pico del Teide (3718 m), na który można się wspiąć albo wjechać kolejką linową. Zjawiskowo wygląda też wąwóz Masca, który można podziwiać pieszo lub podczas jazdy samochodem. Adrenalina i cudowne widoki gwarantowane.

Podczas zwiedzania Teneryfy warto zajrzeć do guachinchos – rodzinnych jadłodajni przy winiarniach, oferujących domową kuchnię oraz trunki własnej produkcji. Regionalne dania, swojska atmosfera i atrakcyjne ceny!

TENERIFE – THE ISLAND OF ETERNAL SPRING

The largest of the Canary Islands seduces with its attractions all year round. Everything is special here: landscape, climate, architecture, cuisine. Here you can bask in the sun, do watersports, visit historical monuments, climb in the mountains, party until dawn or watch the sky full of stars, considered to be the cleanest in this region of the world.

During the day, we can admire the mosaic of lush greenery, different shades of the ocean, lunar landscapes contrasting with red viper's buglosses in full bloom. On the island we can find palm trees, eucalyptuses, Canary Island pines, citrus trees, vine shrubs and famous dragon trees. What also attracts tourists like magnet these are perfectly maintained beaches, giant cliffs, spectacular mountains, charming towns with their historical buildings, traditional villages, vivid holiday resorts, amusement parks. The island is dominated by the Pico del Teide volcano (3718 m), which you can climb or access by cable car. Masca ravine is another dreamscape which you can admire while walking or driving. Adrenaline and breathtaking views guaranteed.

While in Tenerife, it is a good idea to visit guachinchos – family-owned canteens located by wineries, offering home-made meals and liquors. Regional dishes, cosy atmosphere and attractive prices!

CAGLIARI – PERŁA SARDYNII

Słońce 300 dni w roku, gorące lato, łagodna zima, wielowiekowa historia, festyny i zabawy, urokliwe krajobrazy, plaże i góry – tak w skrócie można by określić tę włoską wyspę. Jej stolica – Cagliari – leży na południu, nad Zatoką Aniołów. Tu – jak mówi legenda – anioły walczyły z Lucyferem, który upuścił siodło ze swego rumaka i w ten sposób wody zatoki rozdzieliły się na dwie części. Najbliższa plaża to 12-kilometrowa piaszczysta Poetto, idealna dla amatorów sportu i rozrywki. Po sezonie cichnie, a życie towarzyskie wraca do Cagliari.

To miasto magiczne, pełne historycznych budowli, cudownych zakamarków, starych kamienic z kutymi balkonami, wąskich uliczek, wysokich murów, schodków, ukwieconych tarasów i świetnych kafejek. Turystów urzekają pałace, kościoły, muzea, amfiteatr, zamek. Jest co zwiedzać, gdzie się bawić i gdzie poczuć rozkosz sardyńskiego jadła. Spróbujcie suszonej w soli ikry cefala morskiego, cieniutkiego chleba pane carasau z serem owczym i pomidorami oraz lokalnych win, a nie będziecie chcieli stąd wracać.

Mercato di San Benedetto – największy targ w Cagliari ze stoiskami pełnymi ryb, owoców morza, serów, mięsa, oliwek i czego dusza i kubki smakowe zapragną, a wszystko świeże i głównie sardyńskie.

CAGLIARI – THE JEWEL OF SARDINIA

Sun 300 days per year, hot summer, mild winter, many centuries of history, festivals and fun, charming landscapes, beaches and mountains – this is how you could describe this Italian island in brief. Cagliari is its capital, located in the South, by the Gulf of the Angels. Here, as the legend goes, angels fought with Lucifer who dropped the saddle from his horse and in this way, the waters of the gulf divided into two parts. The nearest beach is 12-kilometers long sandy Poetto, with its extensive sports and entertainment offer. When the summer ends, it calms down and party life comes back to Cagliari.

This is a magical city, full of historical buildings, charming nooks and crannies, old tenement houses with forged balconies, narrow streets, high walls, steps, terraces full of flowers and great cafés. Charming palaces, churches, museums, amphitheatre, castle: there is so much to visit, so many places to have fun and feel the pleasure of Sardinian victuals. Try salted cured grey mullet roe or very thin pane carasu flat bread with sheep cheese and tomatoes as well as local wines – you will never want to leave this place.

Mercato di San Benedetto – the biggest market in Cagliari with stands full of fish, seafood, cheese, meat, olives and whatever else you may dream of and want to taste. It is all fresh and mainly local.

POŁĄCZENIA NA SARDYNIĘ
czas przelotu: ok. 2h 35 min.
Warszawa/Modlin (WMI) - Cagliari (CAG)
Bezpośrednie loty: 2 dni w tygodniu
Bilety dostępne na stronie:
www.ryanair.pl

Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne KZRSS „SPOŁEM”

Centrum Szkoleniowo - Konferencyjne jest położone w centrum Warszawy w pobliżu wielu interesujących atrakcji turystycznych stolicy, m.in. Parku Łazienkowskiego z Pomnikiem Chopina, Belwederu oraz Traktu Królewskiego prowadzącego na Stare Miasto.

Usytuowanie przy jednej z głównych arterii komunikacyjnych (ul. Puławskiej) zapewnia łatwy i stosunkowo szybki dojazd do kluczowych punktów miasta, zabytków kultury, centrów handlowych i rozrywki. Jest również idealnym miejscem do organizacji wszelkiego rodzaju spotkań biznesowych, szkoleń, konferencji.

Do Państwa dyspozycji oddajemy:
- 46-50 miejsc noclegowych w nowoczesnych pokojach gościnnych: jedno-, dwu-, trzy-, czteroosobowych i apartamencie
- 5 profesjonalnie przygotowanych sal konferencyjnych mieszczących od 18 do 130 osób

Serdecznie zapraszamy Gości indywidualnych oraz grupy zorganizowane.

Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne
KZRSS „SPOŁEM”
02-548 Warszawa, ul. Grażyny 13/15
www.csk-spolem.pl

Rezerwacje i informacje: pn. – pt. 8^{00} – 16^{00}
Sale konferencyjne, tel: 22/ 44-08-207
e-mail: sale@csk-spolem.pl

Pokoje gościnne: tel: 22/ 44-08-210,
e-mail: pokoje@csk-spolem.pl

ZAPRASZAMY DO WARSZAWY

Źródło zdrowia i wypoczynku

A source of good health and rest

WITAMY
W UZDROWISKU BUSKO-ZDRÓJ S.A.

Możemy pochwalić się bogatą tradycją w leczeniu i rehabilitacji schorzeń ortopedyczno-urazowych, reumatologicznych, neurologicznych, kardiologicznych i dermatologicznych. W kuracji wykorzystujemy unikalne w świecie lecznicze wody siarczkowe oraz solanki jodkowe. Profesjonalna kadra lekarska, pielęgniarska oraz fizjoterapeuci zadbają o Państwa zdrowie. Baza zabiegowa Uzdrowiska Busko-Zdrój S.A. obejmuje ponad 80 rodzajów zabiegów leczniczych uzupełnionych o ofertę SPA & Wellness. Korzystając z naszej gościnności macie Państwo pewność, że jesteście w dobrych rękach. Zapraszamy po wypoczynek, zdrowie, relaks.

WELCOME
TO THE BUSKO-ZDRÓJ HEALTH RESORT Co.

We boast a rich tradition in the treatment and rehabilitation of orthopaedic and traumatic, rheumatic, neurological, cardiologic, and dermatological diseases. In our therapy we use healing sulphide water and iodide brine which are unique in the world. Our professional doctors, nurses, and physiotherapists care about your health. The treatment centre of The Busko-Zdrój Health Resort Co. provides over 80 types of healing treatments with additional SPA & Wellness offerings. Embracing our hospitality ensures that you are in safe hands. We offer rest, health, relaxation.

Rezerwacja Pobytów Pełnopłatnych

Reservation of fully-paid stays

tel. +48 41 370 38 00, +48 41 370 30 00
e-mail: rezerwacja@ubz.pl

www.ubz.pl

Blisko 200 lat tradycji
Nearly 200 years of tradition

WŁOSKIE WAKACJE W RYTMIE SLOW

Italian slow holiday

Odkryłam go kilka lat temu, podróżując po Toskanii. Spowita jeszcze kurzem sieneńskiego palio, ogłuszona rykiem setek gardeł kibicujących koniom biorącym udział w tym słynnym wyścigu, z nieukrywaną radością odbiłam od głównego, turystycznego szlaku w głąb lądu. Pragnęłam ciszy i bliskości natury. Znalazłam dużo więcej w Podere I Monti Agroturismo.

Prawdziwa Toskania

To miejsce ma swoją historię. W toskańskim domu z polnych kamieni, wieńczącym szczyt wzgórza przed pół wiekiem okoliczni wieśniacy przytupywali nogami w tańcu. Dziś wraz ze stodołą został zaadaptowany na gospodarstwo agroturystyczne – Podere I Monti Agroturismo. Bardzo kameralne, bo dysponujące trzema apartamentami i jedną suite, w sumie 11 łóżek. Wnętrza urządzone w stylu rustykalnym ze starymi, drewnianymi łożami i szafami, ogrzewane ogniem kominka (ale i ciepłem kaloryferów, gdy trzeba), dają chłód i cień w upalne dni. Dopełniają je łazienki zaopatrzone w prysznice z biczami wodnymi i kosmetyki naturalne oraz w pełni wyposażone kuchnie. W odległych o zaledwie kilka kilometrów, średniowiecznych miasteczkach można zrobić zakupy i gotować samemu albo zdać się na gospodarzy. Ci dostarczą jaja i warzywa z własnego ogródka, lokalną oliwę i ocet balsamiczny, a także wino, które możemy sączyć leżąc na rozkładanych łóżeczkach pod parasolem nad sporym basenem. Na życzenie – warsztaty kulinarne, ale też przyjęcia weselne czy inne imprezy organizowane w salonie głównej willi. Okolice obfitują w grzyby, kasztany i dzikie szparagi oraz kilometry winnic. Można tu uprawiać trekking, jeździć konno lub spływać kajakiem po rzece. Do gorących źródeł w Termach Saturnia jest 1,5 godziny drogi, do piaszczystych plaż w Maremmie – niecała godzina, do Sieny – pół godziny, a do ruin średniowiecznego opactwa San Galgano na miarę gotyckich, francuskich katedr – tylko 10 minut. Wieczorem zaś czekają lokalne specjały serwowane w trattoriach wspomnianych miejscowości: Montieri, Chiusdino czy Ciciano. Czego chcieć więcej?

Adres: https://imontiagriturismo.it/

I discovered it a few years ago while travelling in Tuscany. Still surrounded by the dust of Palio di Siena, deafened by the sound of hundreds of people cheering the horses taking part in this famous race, I abandoned the main touristic route and with undisguised pleasure headed inland. I was longing for silence and the proximity of nature. In Podere I Monti Agroturismo, I found much more.

Real Tuscany

This place has its own history. In this Tuscan cottage house built from field stones crowning the top of the hill, half a century ago local peasants were tapping their feet in joyful dance. Today, the house together with the barn has been converted into an agro-tourism farm – Podere I Monti Agroturismo. With its three regular suites and a luxury one, totalling 11 beds, it is a very cosy place. Interior design follows the rustic style with its beds and wardrobes, heated by a fireplace (but if necessary also with heaters), and giving the desired chill and shade when the temperature gets hot. They are complemented by bathrooms with showers including the jet option and natural cosmetics as well as fully equipped kitchens. In medieval towns, located only a few kilometres away, you can buy groceries or rely on your hosts. They will provide you with eggs and vegetables from their own garden, local olive oil and balsamic vinegar as well as wine which you can sip relaxing on foldable beds by quite a sizable swimming pool. Cooking workshops or wedding receptions and other events are organized upon request in the parlour of the biggest villa. The immediate vicinity is rich in mushrooms, chestnuts and wild asparagus as well as kilometres of vineyards. Here you can go hiking, horseback riding or canoeing on the river. Saturnia thermal baths are within a 1.5-hour drive and it takes less than an hour to get to sandy beaches in Maremma, half an hour to Siena and only 10 minutes to the ruins of medieval San Galgano abbey, equalling with its splendour Gothic cathedrals in France. In the evening, local delicacies are waiting for you, served in trattorias of the already mentioned locations: Montieri, Chiusdino or Ciciano. What more could you want?

Website: https://imontiagriturismo.it/

Dom Zdrowia Lila

TURNUS REHABILITACYJNY

- **Nocleg**
- **3 posiłki dziennie**
- **4 zabiegi dziennie PN-SO**
  z wyłączeniem świąt
- **EKG** na zlecenie lekarza

Oferta ważna od 1.05.2018 r. do 30.09.2018 r.

- **Turnus 8 dni -** ~~1388 zł~~ **1043 zł os.**
- **Turnus 14 dni -** ~~2300 zł~~ **1807 zł os.**

Oferta ważna Od 1.10.2018 r. do 30.10.2019 r.

- **Turnus 7 dni -** ~~1190 zł~~ **699 zł os.**
- **Turnus 10 dni -** ~~1785 zł~~ **999 zł os.**
- **Turnus 15 dni -** ~~2492 zł~~ **1554 zł os.**

*dopłaty do pokoju 1 osobowego 30 zł/doba

PAKIET 7 DNIOWY SPA DLA 2 OSÓB

- Nocleg
- 3 posiłki dziennie
- Voucher na spa 100 zł/os

Cena 1599 zł

POLECAMY RÓWNIEŻ:

- turnusy metaboliczne
- turnusy ortopedyczne

Więcej informacji na stronie www.domzdrowialila.pl

PROMOCJA oferta limitowana!

Dom Zdrowia Lila

Dom Zdrowia Lila, Ul.Konopnickiej 37, Ciechocinek
Tel.: +48 54 283 32 34; 513107663, ww.domzdrowialila.pl

Region Taraclii (Mołdawia)
4000 lat tradycji wytwarzania wina

MOŁDAWIA - NOWA JAKOŚĆ

Producent win „Taraclia Wines" powstał w 1955 roku. Po kompletnej modernizacji zakładu w 1996 roku oraz powstania nowej plantacji najlepszych sadzonek winogron dostarczonych w 1997 roku z Francji. Taraclia Wines produkuje doskonałej jakości wina, takie jak: Chardonnay, Aligote, Pinot Noir, Cabernet, Merlot i oczywiście Taraclia.

Słońce południowej Mołdawii i jej mikroklimat dają niepowtarzalny i unikalny smak taraklijskim winom, które odznaczają się bogatym bukietem.

W ciągu 20 lat „Taraclia Wines" otrzymała na różnego rodzaju wystawach i targach 40 złotych medali, 11 srebrnych medali, 5 brązowych i 3 nagrody „Grand Prix". Jedną z nich otrzymała w 1993 we Francji , w Bordeaux za wino Cabernet. W JSC Taraclia Wines pracują profesjonaliści, którzy wierzą, że jakość wina to jakość smaku.

Dystrybutor: POMOWIN Sp. z o.o.

Wyłączny Przedstawiciel Producenta Win Taraklijskich z Mołdawii

POMOWIN Sp. z o.o., ul. Łodygowa 60A, Warszawa

Dział Obsługi Klienta
tel. 22 679 16 91

Prokurent: BOŻENA TYMIŃSKA
tel. 608 436 677
b.tyminska@pomowin.pl
www.pomowin.pl

INFINITY PARTNERS
ADVISORY & INVESTMENTS

Opportunity resides in Poland

WE COVER A FULL RANGE OF **REAL ESTATE** AND **FINANCE SERVICES**, WITH STRONG LINKS TO THE **CAPITAL MARKETS**.

Inwestuj w Polskie nieruchomości

POTRZEBUJESZ **ATRAKCYJNEGO FINANSOWANIA** NA **ROZWÓJ BIZNESU**, NA **INWESTYCJĘ** LUB NA **ZAKUP NIERUCHOMOŚCI**?

INFINITY PARTNERS pomaga:

- W zakupie lub sprzedaży nieruchomości
- W finansowaniu inwestycji
- W kupnie lub sprzedaży biznesu
- Znaleźć inwestora na rozwój biznesu

Zapewnimy Ci sprawną obsługę, bezpieczeństwo i usługi dopasowane do Twoich potrzeb.

INFINITY PARTNERS
Centrum LIM, 17 piętro
Al. Jerozolimskie 65/79
00-697 Warszawa

T | +48 22 630 6350
T | +48 666 010 115
E | office@infinitypartners.eu

www.infinitypartners.eu

SPRAGNIONYCH WIEDZY ZAPRASZAMY DO MUZEUM POLSKIEJ WÓDKI W WARSZAWIE

THIRSTY FOR KNOWLEDGE? VISIT POLISH VODKA MUSEUM IN WARSAW

MUZEUM POLSKIEJ WÓDKI

Plac Konesera 1
Warszawa | Praga

www.muzeumpolskiejwodki.pl
www.polishvodkamuseum.pl